






**Extranjeros en su propia tierra**  
(Propuesta de fundamentación del currículo de español para población Sorda de la Institución Educativa Distrital Colegio Isabel II. Jornada mañana. Sede A.)

## **Lista de Anexos**

- Anexo 1. Entrevista a docente Sordo y docente oyente del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 2. Entrevista a intérprete del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 3. Entrevista a padres / madres / acudientes /cuidadores(as) oyentes y sordos(as) con vínculo o parentesco hacia la población Sorda del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 4. Entrevista a estudiante oyente con vínculo o parentesco hacia la población Sorda del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 5. Entrevista a estudiante Sordo del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 6. Entrevista a Modelo lingüístico del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 7. Encuesta a docentes Sordos y oyentes del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 8. Encuesta a estudiantes oyentes con vínculo o parentesco hacia la población Sorda del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 9. Encuesta a estudiantes Sordos del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 10. Encuesta a padres/madres/acudientes/cuidadores(as) oyentes y sordos(as) con vínculo o parentesco hacia la población Sorda del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 11. Encuesta a modelo lingüístico del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 12. Encuesta a intérpretes del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 13. Encuesta a personal administrativo del Colegio Isabel II I.E.D.
- Anexo 14. Consentimiento informado.
- Anexo 15. Fragmento del diario de campo de la docente de ELESLS.
- Anexo 16. Encuesta a intérprete con experiencia en contexto educativo entre los 9 y los 12 años.
- Anexo 17. Entrevista a intérprete con experiencia en contexto educativo de más de 13 años.
- Anexo 18. Reflexiones sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de la población sorda. (Guía- Docente)

## ANEXO 1.

 <p><b>COLEGIO ISABEL</b> <b>II I.E.D. SEDE A –</b> <b>J.M.</b> <i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR</b> <b>DE BOGOTA</b> Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENTREV-DS\_/DO\_/ 03-2017/

N°\_\_

### **ENTREVISTA DIRIGIDA A DOCENTES OYENTES Y DOCENTES SORDOS(AS) DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A**

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ **en calidad de docente oyente** \_\_\_ **docente Sordo(a)** \_\_\_ **de los grados** \_\_\_\_\_, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Nota aclaratoria:** La persona destinataria de la entrevista que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza el servicio de interpretación para comprender el contenido del presente documento.

**Consideraciones:** Las respuestas a los siguientes interrogantes nos dan la oportunidad de lograr un espacio de reflexión sobre la situación de enseñanza que usted vive a diario con la población Sorda, en aula integrada con oyentes, mediada por el servicio de interpretación. Y también, la posibilidad de identificar factores o elementos del proceso de enseñanza-aprendizaje de su área del conocimiento que contribuyan con la elaboración de la propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II. Lo anterior se hace, sin ánimo de juzgar la práctica docente, por el contrario, se pretende elaborar un documento de consulta que responda a las inquietudes de la comunidad educativa isabelina.

**Obj+ 3A2+3b3**

1. Desde su rol como docente ¿ha elaborado materiales que faciliten la enseñanza y el aprendizaje de la lengua de señas para favorecer la comprensión y la comunicación?

**Obj+ 3A2+3b3**

2. ¿Ha elaborado materiales que faciliten la enseñanza y el aprendizaje del español como segunda lengua para favorecer el acceso a la información y al conocimiento de la población Sorda isabelina?

**3A2+3A3+3B**

3. ¿En qué parte del proceso de adquisición de la LSC y del aprendizaje del español considera usted que su labor sea necesaria?

**Subj+ 3A2**

4. ¿Qué importancia le da la sociedad en general al aprendizaje del español como segunda lengua para Sordos(as)?

**Obj+ 3A2+3B2**

5. ¿Desde su área del conocimiento, de qué manera usted se preocupa por la adquisición de la LSC y el aprendizaje del español de los escolares Sordos(as)?

**Subj+ 3A2**

6. ¿Qué concepción, creencias y sentimientos tiene usted con respecto a la relación del estudiante Sordo(a) y el idioma español?

**Subj+ 3A3**

7. ¿Cree usted que la población Sorda isabelina aprecia la cultura Oyente?

**Subj+ 3A3**

8. ¿Qué piensa usted acerca de la motivación y la actitud de la población Sorda isabelina hacia el aprendizaje del español, cree usted que está motivada hacia el aprendizaje del español?




**Obj+3A**

9. ¿Usted ha elaborado algún tipo de material didáctico, herramienta o propuesta pedagógica, para favorecer los procesos de inclusión de la población Sorda isabelina?

**Subj+ 3A2+3B**

10. ¿De qué manera usted ha motivado y/o colaborado con el proceso de enseñanza - aprendizaje del español o al docente de español, desde su disciplina?

## ANEXO 2.

 <p><b>COLEGIO ISABEL</b> <b>II I.E.D. SEDE A –</b> <b>J.M.</b> <i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR</b> <b>DE BOGOTA</b> Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### ENTREVISTA DIRIGIDA A INTÉRPRETES DEL

ENTREV-INT/ 03-2017/ N°\_\_

### COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en calidad de intérprete de los grados \_\_\_\_\_, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Consideraciones:** Las respuestas a los siguientes interrogantes nos dan la oportunidad de lograr un espacio de reflexión sobre la situación de **interpretación** que usted vive a diario con la población Sorda, ya sea en aula integrada con oyentes o en aula exclusiva. Y de otro lado, identificar factores o elementos del proceso de interpretación, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, que contribuyan con la elaboración de la propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II. Lo anterior se hace, sin ánimo de juzgar la práctica de interpretación, por el contrario, se pretende elaborar un documento de consulta que responda a las inquietudes de la comunidad educativa isabelina

#### Subj+A1

1. ¿Cree usted que el contexto isabelino, la comunidad educativa isabelina y la sociedad en general motivan al docente de español en su proceso de enseñanza?

#### Subj+3B3

2. ¿Considera usted que la docente de español para Sordos(as) tiene buenas bases pedagógicas y didácticas para la enseñanza del español?

#### Subj+3B1

3. ¿Qué decisiones conoce usted que haya tomado la docente de español para Sordos(as) que haya favorecido el proceso de enseñanza del español para la población Sorda isabelina de secundaria?

**Subj+3B2**

4. ¿Cómo considera usted, la participación de la población Sorda isabelina en las clases de español?

**Subj+3B4**

5. ¿Se ha beneficiado usted como intérprete en las clases de español?

**Subj+3B2**

6. ¿Qué expectativas cree usted tiene la población Sorda isabelina con respecto al aprendizaje del español?

**Subj+3B2**

7. ¿Cómo ha sido la experiencia de la población Sorda con respecto al aprendizaje del español?

**Subj+3B1+3B4**

8. ¿Usted se siente parte del currículo de español para la población Sorda isabelina?

**Subj+3B3**

9. ¿Ha tenido un entrenamiento o capacitación para desempeñarse como intérprete en la clase de español para población Sorda?

**Subj+3B2**

10. ¿En qué situaciones la población Sorda trata de comunicarse por escrito?

**Subj+3A3**

11. ¿Usted ha trabajado en equipo y ha compartido saberes derivados de su práctica con docentes de las diferentes áreas para favorecer el proceso de enseñanza - aprendizaje del español para población Sorda?

**Subj+3B1**

12. ¿Considera usted que los contenidos del español tienen sentido para el(a) estudiante Sordo(a), están sintonizados con su experiencia real, con sus intereses y grado de responsabilidad?




**Subj-Inclu+inter**

13. ¿Considera usted que el Colegio Isabel II, sede A, de la jornada de la mañana ha elaborado y ha desarrollado un PEI incluyente?

**Subj-Inclu+inter**

14. ¿Puede identificar qué dinámicas académicas e institucionales isabelinas considera usted que son incluyentes?

### ANEXO 3.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### ENTREVISTA DIRIGIDA A

ENTREV-PA\_\_/MA\_\_ ACU\_/ 03-2017/ N° \_\_

#### **PADRES/MADRES/ACUDIENES/CIUDADORES(AS) OYENTES Y SORDOS(AS) CON VÍNCULO O PARENTESCO HACIA LA POBLACIÓN SORDA DEL COLEGIO ISABEL II. I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A.**

Una vez aceptada la invitación para participar en el desarrollo del trabajo de grado de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en calidad de \_\_\_\_\_ del / los estudiante(s) Sordos(as) del grado \_\_\_\_\_ contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

Nota aclaratoria: La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza la comunicación a través del servicio de interpretación.




**Consideraciones:** Las respuestas a los siguientes interrogantes nos dan la oportunidad de lograr un espacio de reflexión sobre la situación de enseñanza que usted vive a diario con su hijo o acudido Sordo(a) en casa. Y también, la posibilidad de identificar factores o elementos de acompañamiento en casa, que contribuyan con la elaboración de la propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II. Lo anterior se hace, sin ánimo de juzgar el tipo de acompañamiento que hace en casa, por el contrario, se pretende elaborar un documento de consulta que responda a las inquietudes de la comunidad educativa isabelina.

#### **Subj+3A**

1. ¿En qué situaciones su hijo(a) o acudido trata de comunicarse por escrito con la familia?
2. ¿Ha elaborado materiales que faciliten la enseñanza y el aprendizaje del español para favorecer el acceso a la información y al conocimiento de su hijo o acudido?

3. ¿En qué parte del proceso de adquisición de la LSC y del aprendizaje del español considera usted que su labor como padre/madre o acudiente sea más necesaria?
4. ¿Cree usted que la población Sorda isabelina aprecia la cultura Oyente?
5. ¿Qué ha hecho usted y la familia para que la población Sorda se motive a aprender español?
6. ¿Piensa usted que su hijo(a) o acudido tiene un grado de identidad o sentido de pertenencia hacia el español?
7. ¿Ha tenido dificultades donde su hijo(a) o acudido(a) le haya reclamado por que aprenda lengua de señas y donde rechace el español?
8. ¿Ha tenido un entrenamiento o capacitación para enseñar español a su hijo?
9. ¿Cómo podría aportar la/el docente de español al mejoramiento de la comunicación en español en su casa?
10. ¿Usted le enseña español a su hijo(a) o acudido o le facilita cursos de español a través de otras personas? ¿Qué actividades o estrategias desarrolla usted con su hijo para que aprenda el idioma español?
11. ¿Con qué periodicidad ve televisión, películas o noticieros en español con subtitulación o close caption?

#### ANEXO 4.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTÁ</p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ENTREVISTA DIRIGIDA ESTUDIANTE OYENTE CON** ENTREV-EO \_\_ 03-2017/ N° \_\_  
**VÍNCULO O PARENTESCO HACIA LA POBLACIÓN SORDA DEL COLEGIO ISABEL II. I.E.D.  
JORNDA MAÑANA. SEDE A.**

Una vez aceptada la invitación para participar en el desarrollo del trabajo de grado de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en calidad de \_\_\_\_\_ del/ los estudiante(s) Sordos(as) del grado \_\_\_\_\_ contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Consideraciones:** Las respuestas a los siguientes interrogantes nos dan la oportunidad de lograr un espacio de reflexión sobre la situación de enseñanza que usted vive a **diario con sus compañeros Sordos(as) en el aula integrada**. Y también, la posibilidad de identificar factores o elementos de la situación de enseñanza/aprendizaje en clase que contribuyan con la elaboración de la propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II. Lo anterior se hace, sin ánimo de juzgar el tipo de relación que se da en aula, por el contrario, se pretende elaborar un documento de consulta que responda a las inquietudes de la comunidad educativa isabelina.

#### **Subj+A1**

1. ¿De qué manera ha favorecido o motivado el aprendizaje del español del estudiante Sordo(a) isabelino(a)?
2. ¿Qué importancia tiene que el estudiante Sordo(a) isabelino(a) aprenda español?
3. ¿Conoce usted algún sitio o página web donde la población sorda pueda aprender español fuera del aula de clase?
4. ¿Usted se ha beneficiado de alguna manera en las clases donde hay población Sorda?






5. ¿Qué expectativas, cree usted, tiene la población Sorda isabelina con respecto al aprendizaje del español?
6. ¿Ha tenido la oportunidad de tener una conversación escrita con estudiantes Sordos(as)?
7. ¿Qué apoyos o tipo de orientación necesita usted como estudiante oyente o amigo/pariente de un(a) estudiante Sordo(a) de parte del colegio para favorecer los procesos de comunicación con la persona Sorda?
8. ¿Cuál/cuales han sido las mayores dificultades que ha tenido a nivel comunicativo con su amigo(a), compañero(a) o pariente Sordo?
9. ¿Cree usted que el nivel de español de la población Sorda le permite acceder al conocimiento de la misma manera como se lo permite el nivel de inglés de la población Oyente?

**Subj+ 3A4**

10. ¿Piensa usted que la población Sorda isabelina tiene un grado de identidad o sentido de pertenencia hacia el español?
11. ¿Conoce usted algún sentimiento de rechazo de parte de la población Sorda isabelina hacia el idioma español?
12. ¿Qué características diferencian o asemejan la cultura Sorda de la cultura Oyente?
13. ¿Cree usted que la población Oyente aprecia la cultura Sorda?
14. ¿Qué le ofrece el Colegio a la población Sorda para su futuro académico y laboral?

ANEXO 5.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENTREVISTA DIRIGIDA A ESTUDIANTE SORDO(A) DEL

ENTREV-ES\_\_\_/ 03-2017/ N° \_\_\_

**COLEGIO ISABEL II. I.E.D. JORNDA MAÑANA. SEDE A.**

Una vez aceptada la invitación para participar en el desarrollo del trabajo de grado de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en calidad de estudiante Sordo(a) del grado \_\_\_\_\_ contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte de **la entrevista** en calidad de material de análisis e interpretación para los fines mencionados anteriormente.

Nota aclaratoria: La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza la comunicación a través del servicio de interpretación.

**Consideraciones:** Las respuestas a los siguientes interrogantes nos permitirán conocer las situaciones de aprendizaje del español como segunda lengua en cuanto al nivel de lengua que quiere alcanzar el/la estudiante Sordo(a); lo que desea aprender; lo que necesita aprender; identificar los conocimientos o contactos previos de los alumnos con el español; las situaciones en las que hace uso del español fuera del aula; el propósito real del aprendizaje del español y conocer los estilos de aprendizaje, elementos para diseñar una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II y elaborar un documento de consulta que responda a las inquietudes de la comunidad educativa isabelina.

Subj y 3B2

1. ¿Usted quiere aprender español?




Si. ¿Por qué? No. ¿Por qué

2. ¿En qué momentos de su vida cotidiana utiliza el idioma español?

3. ¿En qué momentos de su vida cotidiana le gustaría comunicarse en español escrito?

4. ¿Cree usted que la población Sorda isabelina está motivada y tiene una actitud positiva hacia el aprendizaje del español? ¿Para qué desea aprender español?
5. ¿Con cuáles personas usted tiene la oportunidad de comunicarse en español escrito?
6. ¿Escribe y lee en español de manera coherente y comprensiva?
7. ¿Cuál de las habilidades de escritura coherente y lectura comprensiva necesita para fines académicos? ¿Por qué?
8. ¿Cuál de las anteriores habilidades (lectura y escritura) le gustaría desarrollar más? ¿Por qué?
9. ¿Qué hace la familia y la sociedad para que usted aprenda español?
10. ¿Considera usted que el aula de español es propicia para el buen desarrollo de la clase y favorece los procesos de enseñanza-aprendizaje?
11. ¿Cómo ha sido su experiencia con respecto al aprendizaje del español?
12. ¿Qué expectativas tiene la población Sorda isabelina con respecto al aprendizaje del español?
13. ¿Conoce usted algún sitio donde la población sorda pueda aprender español fuera del aula de clase?
14. ¿Cree usted que la población Sorda isabelina aprecia la cultura Oyente?
15. ¿Qué le ofrece el Colegio para su futuro académico y laboral?

## ANEXO 6.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</b></p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### ENTREVISTA DIRIGIDA A MODELOS LINGÜÍSTICOS

ENTREV-ML/ 03-2017/ N° \_\_

### DEL COLEGIO ISABEL II. I.E.D. JORNDA MAÑANA. SEDE A.

Una vez aceptada la invitación para participar en el desarrollo del trabajo de grado de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en calidad de Modelo lingüístico del / los estudiante(s) Sordos(as) del grado \_\_\_\_\_ contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte de **la entrevista**, en calidad de material de análisis e interpretación para los fines mencionados anteriormente.

Nota aclaratoria: La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza la comunicación a través del servicio de interpretación.

**Consideraciones:** Las respuestas a los siguientes interrogantes nos dan la oportunidad de lograr un espacio de reflexión sobre la situación de enseñanza que usted vive a diario con los estudiantes Sordos(as) en la clase de LSC y cómo el idioma español incide en este proceso. Así mismo, identificar factores o elementos de este proceso que puedan contribuir con la elaboración de la propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II. Lo anterior se hace, sin ánimo de juzgar su quehacer docente, por el contrario, se pretende elaborar un documento de consulta que responda a las inquietudes de la comunidad educativa isabelina.

#### Subj+3A1

1. ¿Qué importancia le da la familia y la sociedad en general al aprendizaje del español como segunda lengua para Sordos(as)?
2. ¿Conoce usted algún sitio o institución donde la población sorda pueda aprender español fuera del aula de clase?
3. ¿Cree usted que la población Sorda tiene algún grado de aprecio hacia la cultura Oyente?

4. ¿Cree usted que la población Sorda está motivada y tiene una actitud positiva hacia el aprendizaje del español?)
5. ¿Piensa usted que la población Sorda tiene algún grado de identidad o sentido de pertenencia hacia el español?




**Subj+3B3**

6. ¿Qué habilidad debe tener o desarrollar un docente para enseñar español para Sordos?
7. ¿Qué expectativas cree usted tiene la población Sorda con respecto al aprendizaje del español?
8. ¿Cómo considera usted que ha sido la experiencia de la población Sorda con respecto al aprendizaje del español en aula exclusiva?
9. ¿Ha tenido un entrenamiento o capacitación para desempeñarse como modelo lingüístico en la enseñanza de la lengua de señas como primera lengua o lengua materna?
10. ¿Usted ha trabajado en equipo y ha compartido saberes derivados de su práctica para favorecer el proceso de enseñanza - aprendizaje del español para población Sorda?
11. ¿Qué nivel de español tiene usted con respecto a una persona Oyente en comprensión lectora y en escritura?
12. ¿Qué habilidad considera usted es la más importante a desarrollar: la lectura comprensiva o la escritura?
13. ¿Considera usted que el nivel de dominio del español depende de manera directa del nivel de dominio adquirido en LSC?
14. ¿Bajo qué condiciones una persona Sorda puede tener mejor dominio en español que en LSC?

**Subj+-Az**

15. Cuéntenos, ¿cómo aprendió el idioma español?
16. ¿Qué proceso es más difícil al aprender el idioma español, la lectura comprensiva o la producción escrita? ¿Por qué?
17. ¿Qué decisiones ha tomado usted que hayan favorecido su aprendizaje del español?
18. ¿En qué momentos de su vida cotidiana utiliza el idioma español?
19. ¿Para qué aprende una persona Sorda español?
20. ¿Con qué periodicidad ve televisión, películas o noticieros en español con subtitulación o close caption?

## ANEXO 7.

 <p><b>COLEGIO ISABEL</b> <b>II I.E.D. SEDE A –</b> <b>J.M.</b> <i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENC-DS \_\_/DO \_\_/ 03-2017/ N° \_\_

### ENCUESTA DIRIGIDA A DOCENTES OYENTES Y DOCENTES SORDOS(AS) DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en **calidad de docente oyente** \_\_ **docente Sordo(a)** \_\_ **de los grados** \_\_\_\_\_, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Nota aclaratoria:** La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza el servicio de interpretación para comprender el contenido del presente documento.

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

#### Obj+ 3A2

1. ¿Cuál cree usted que sería el propósito o fin real específico de la enseñanza / aprendizaje del idioma español para el/la estudiante Sordo(a)?
  - a. \_\_Leerlo y comprenderlo para fines académicos
  - b. \_\_Leerlo, comprenderlo y escribirlo para fines de comunicación cotidiana
  - c. \_\_Leerlo, comprenderlo y escribirlo para fines académicos.
  - d. \_\_Leerlo y acceder al conocimiento y a la información.
  - e. \_\_Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

2. ¿Usted le ha enseñado a leer comprensivamente y a escribir coherentemente en español a...?
- a. \_\_\_ un **extranjero**.
  - b. \_\_\_ una **persona extranjera analfabeta**.
  - c. \_\_\_ una **persona oyente**.
  - d. \_\_\_ una **persona analfabeta oyente**.
  - e. \_\_\_ una **persona sorda**.
  - f. \_\_\_ una **persona analfabeta Sorda**.

**Obj+ 3B3**

3. De acuerdo a la respuesta anterior, describa ¿qué es lo más difícil del proceso? Por ejemplo: la lectura, la escritura, otro, ¿cuál?
- \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

4. ¿Usted ha tomado algún curso o ha sido capacitado(a) para enseñar...
- a. \_\_\_ español a población **Sorda o hipoacúsica**?
  - b. \_\_\_ lengua de señas colombiana (LSC) a población **Sorda o hipoacúsica**?
  - c. \_\_\_ lengua de señas colombiana (LSC) a población **oyente**?
  - d. \_\_\_ español a población **indígena oyente**?
  - e. \_\_\_ español a población **indígena Sorda**?
  - f. \_\_\_ español a personas **Sordas analfabetas**?
  - g. \_\_\_ español a **extranjeros**?
  - h. \_\_\_ español a **extranjeros analfabetas**?

**Obj+ 3B3**

5. De acuerdo con la respuesta anterior, describa ¿qué es lo más difícil del proceso? Por ejemplo: la lectura, \_\_\_\_\_ la escritura, \_\_\_\_\_ la oralidad, \_\_\_\_\_ otro, ¿cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B2**

6. ¿Considera usted que la población Sorda aprende español escrito igual que los oyentes?
- a. SI. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - b. NO. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B1**

7. ¿Considera usted que el proceso de enseñanza/aprendizaje del español a población Sorda es igual que el proceso dado a la población Oyente?
- a. SI. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - b. NO. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B1**

8. ¿Considera usted que la población Sorda debe recibir la clase de español con la población Oyente y no en aula exclusiva?
- a. SI. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - b. NO. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B1-3B4**

9. ¿Cuál cree que fue la razón de Secretaría de Educación para determinar que la población Sorda reciba la clase de español en aula exclusiva? Porque...
- a. \_\_\_\_ El español es la segunda lengua para la población Sorda así como el inglés para los Oyentes.
  - b. \_\_\_\_ Su primera lengua, la LSC, no está fortalecida y sería desventajoso que recibieran clase con personas oyentes a pesar de la mediación con el/la intérprete.
  - c. \_\_\_\_ Por lo general la población Sorda no domina la LSC y menos el español a nivel lecto--escrito.
  - d. \_\_\_\_ La LSC es para la población Sorda lo que es el español para los oyentes.
  - e. \_\_\_\_ El español es para la población Sorda lo que es el español para los oyentes.
  - f. \_\_\_\_ Los oyentes cuentan con el español consolidado a nivel oral-auditivo desde su primera infancia y solo tienen que mejorar sus procesos lecto-escritores, mientras que la población Sorda por lo general no cuenta en su primera infancia con el dominio de la LSC.
  - g. \_\_\_\_ Es a través de la lengua de señas que la población Sorda conoce y se informa del mundo y no a través del español.
  - h. \_\_\_\_ Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_
  - i. \_\_\_\_ No sé. No Respondo.

**Obj+ 3B1**

10. ¿Qué temas usted sugeriría deberían abordarse en la clase de español para la población Sordo(a)?
- \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B1-3B2**

11. Considera usted que el nivel de español escrito que maneja(n) su(s) estudiante(s) Sordos(as) es:
- a. Excelente. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - b. Bueno. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - c. Regular. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - d. Insuficiente. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - e. No sé. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B1**

12. En su espacio académico, ¿cuáles de las siguientes **estrategias de enseñanza** usted usa para mejorar las habilidades lecto-escritoras e incrementar el vocabulario en español de la población Sorda?
- a. \_\_\_\_ Planifico qué hacer en clase con la ayuda del intérprete.
  - b. \_\_\_\_ Monitoreo y compruebo la comprensión y la producción del estudiante.
  - c. \_\_\_\_ Permito la autoevaluación para corregir la tarea y los ejercicios.
  - d. \_\_\_\_ Promuevo las deducciones o inferencias del texto.






- e. \_\_\_ Propicio que los estudiantes hagan predicciones a partir de pistas.
- f. \_\_\_ Elaboro y hago uso de lo aprendido o del conocimiento previo del estudiante.
- g. \_\_\_ Confirmo que lo aprendido en clase se ha usado en la casa.
- h. \_\_\_ Busco que lo aprendido se ponga en práctica dentro y fuera del aula.
- i. \_\_\_ Hago uso de recursos visuales que le permitan al estudiante recordar el significado de lo visto en clase.
- j. \_\_\_ Verifico lo aprendido a través del parafraseo hecho en LSC.
- k. \_\_\_ Permito la memorización de la grafía de las palabras a través del deletreo dactilológico.
- l. \_\_\_ Hago ejercicios que permitan la mecanización de la estructura gramatical.
- m. \_\_\_ Uso la web como medio de consulta visual para la clase.
- n. \_\_\_ Sugiero fuentes de consulta visuales para la casa en la web.
- o. \_\_\_ Verifico que el estudiante toma apuntes y notas.
- p. \_\_\_ Promuevo la deducción del significado de las palabras y de las reglas gramaticales.
- q. \_\_\_ Busco alternativas para compensar dificultades de comprensión o de expresión.
- r. \_\_\_ Estoy disponible fuera de clase para hacer aclaraciones y resolver preguntas.
- s. \_\_\_ Constantemente ánimo a los estudiantes y mantengo una actitud positiva en clase.
- t. \_\_\_ Promuevo el aprendizaje colaborativo entre sordos y oyentes.
- u. \_\_\_ Otra. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+3A2**

13. ¿Piensa usted que el medio o **contexto cotidiano** donde se desenvuelve el estudiante (a) Sordo(a) realmente le exige **el uso del español escrito**?
- a. \_\_\_ Si.
  - b. \_\_\_ No.
  - c. \_\_\_ A veces.
  - d. \_\_\_ Raras veces.
  - e. \_\_\_ Casi nunca.
  - f. \_\_\_ Nunca.

## ANEXO 7a. Encuesta a docente oyente diligenciada

 <b>COLEGIO ISABEL II</b> <b>I.E.D. SEDE A – J.M.</b>  <i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i>	 <b>ALCALDIA MAYOR DE</b> <b>BOGOTA</b>  Secretaria de Educación del Distrito	 <b>Pontificia Universidad</b> <b>JAVERIANA</b> Bogotá
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENC-DS \_\_/DO \_\_/ 03-2017/

N° \_\_

### ENCUESTA DIRIGIDA A DOCENTES OYENTES Y DOCENTES

#### SORDOS(AS) DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, **yo Luz Andrea Duque en calidad de docente oyente x docente Sordo(a)\_\_\_ de los grados 1° a 5° de primaria de aula para Sordos**, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Nota aclaratoria:** La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza el servicio de interpretación para comprender el contenido del presente documento.

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

#### Obj+ 3A2

1. ¿Cuál cree usted que sería el propósito o fin real específico de la enseñanza / aprendizaje del idioma español para el/la estudiante Sordo(a)?
  - a. \_\_Leerlo y comprenderlo para fines académicos
  - b. \_\_Leerlo, comprenderlo y escribirlo para fines de comunicación cotidiana
  - c. \_\_Leerlo, comprenderlo y escribirlo para fines académicos.
  - d. \_\_Leerlo y acceder al conocimiento y a la información.
  - e. X Otro. ¿Cuál? Leer, comprender, acceder y expresar información y demás elementos que le permitan interactuar con otras personas.

#### Obj+ 3B3

2. ¿Usted le ha enseñado a leer comprensivamente y a escribir coherentemente en español a...?
- a.  un **extranjero**.
  - b.  una **persona extranjera analfabeta**.
  - c.  una **persona oyente**.
  - d.  una **persona analfabeta oyente**.
  - e.  una **persona sorda**.
  - f.  una **persona analfabeta Sorda**.

**Obj+ 3B3**

3. De acuerdo a la respuesta anterior, describa ¿qué es lo más difícil del proceso? Por ejemplo: la lectura, la escritura, otro, ¿cuál?

Los más difícil del proceso es la escritura espontanea.

**Obj+ 3B3**

4. ¿Usted ha tomado algún curso o ha sido capacitado(a) para **enseñar...**
- a.  español a población **Sorda o hipoacúsica**?
  - b.  lengua de señas colombiana (LSC) a población **Sorda o hipoacúsica**?
  - c.  lengua de señas colombiana (LSC) a población **oyente**?
  - d.  español a población **indígena oyente**?
  - e.  español a población **indígena Sorda**?
  - f.  español a personas **Sordas analfabetas**?
  - g.  español a **extranjeros**?
  - h.  español a **extranjeros analfabetas**?

**Obj+ 3B3**

5. De acuerdo con la respuesta anterior, describa ¿qué es lo más difícil del proceso? Por ejemplo: la lectura, la escritura, la oralidad, otro, ¿cuál?

Algunas configuraciones manuales.

**Obj+ 3B2**

6. ¿Considera usted que la población Sorda aprende español escrito igual que los oyentes?
- a. SI. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - b. NO. ¿Por qué? No, la estructura de la LSC y del español tienen estructuras diferentes. El español se enseña a los oyentes por la relación fonética – fonológica, además de estar siempre el input lingüístico y la relación a nivel oral, auditivo y visual, desde los primeros años de vida. En cambio para los sordos la adquisición solo es visual, memorística y por lo general, el ambiente en el que la persona sorda está inmersa no estimula la adquisición del español.

**Obj+ 3B1**

7. ¿Considera usted que el proceso de enseñanza/aprendizaje del español a población Sorda es igual que el proceso dado a la población Oyente?
- SI. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - NO. ¿Por qué? No, las personas sordas primero deben tener una comprensión en su primera lengua o acceder de manera paralela a ambas lenguas
  - Obj+ 3B1**
8. ¿Considera usted que la población Sorda debe recibir la clase de español con la población Oyente y no en aula exclusiva?
- SI. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - NO. ¿Por qué? Considero que la discusión no está en si debe darse en aula exclusiva o inclusiva, es realmente en abordar lineamientos nacionales sobre la enseñanza de la misma a partir de una investigación exhaustiva e interdisciplinar

**Obj+ 3B1-3B4**

9. ¿Cuál cree que fue la razón de Secretaría de Educación para determinar que la población Sorda reciba la clase de español en aula exclusiva? Porque...
- \_\_\_ El español es la segunda lengua para la población Sorda así como el inglés para los Oyentes.
  - \_\_\_ Su primera lengua, la LSC, no está fortalecida y sería desventajoso que recibieran clase con personas oyentes a pesar de la mediación con el/la intérprete.
  - \_\_\_ Por lo general la población Sorda no domina la LSC y menos el español a nivel lecto-escrito.
  - \_\_\_ La LSC es para la población Sorda lo que es el español para los oyentes.
  - \_\_\_ El español es para la población Sorda lo que es el español para los oyentes.
  - \_\_\_ Los oyentes cuentan con el español consolidado a nivel oral-auditivo desde su primera infancia y solo tienen que mejorar sus procesos lecto-escritores, mientras que la población Sorda por lo general no cuenta en su primera infancia con el dominio de la LSC.
  - \_\_\_ Es a través de la lengua de señas que la población Sorda conoce y se informa del mundo y no a través del español.
  - \_\_\_ Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_
  - \_\_\_ No sé. No Respondo. No sabía que era una decisión de la SED. La organización se dio de esta manera en los colegios, después de haber intentado varias situaciones: los estudiantes sordos incluidos en el aula con los oyentes, inicialmente. Luego por subgrupos dependiendo del nivel e desempeño, algunas docentes de apoyo asumen los grupos y finalmente en espacios diferenciados.

**Obj+ 3B1**

10. ¿Qué temas usted sugeriría deberían abordarse en la clase de español para la población Sordo(a)?  
Teniendo en cuenta las pruebas externas, todos los géneros literarios, gran número de vocabulario por campos semánticos en contexto, elementos para de la vida cotidiana (formularios, hojas de vida, solicitudes, quejas, reclamos, permisos, justificaciones, autorizaciones), tipologías textuales.

**Obj+ 3B1-3B2**

11. Considera usted que el nivel de español escrito que maneja(n) su(s) estudiante(s) Sordos(as) es:
- a. Excelente. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - b. Bueno. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - c. Regular. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - d. Insuficiente. ¿Por qué? No acceden a toda la información escrita que existe, no es funcional para comunicarse y socializar con cualquier oyente y no puede expresar de manera escrita todos sus conocimientos, intereses, expectativas, dudas ... por escrito
  - e. No sé. ¿Por qué?  
\_\_\_\_\_

**Obj+ 3B1**

12. **1** En su espacio académico, ¿cuáles de las siguientes **estrategias de enseñanza** usted usa para mejorar las habilidades lecto-escritoras e incrementar el vocabulario en español de la población Sorda?
- a. \_\_\_ Planifico qué hacer en clase con la ayuda del interprete.
  - b. X Monitoreo y compruebo la comprensión y la producción del estudiante.
  - c. \_\_\_ Permito la autoevaluación para corregir la tarea y los ejercicios.
  - d. X Promuevo las deducciones o inferencias del texto.
  - e. X Propicio que los estudiantes hagan predicciones a partir de pistas.
  - f. X Elaboro y hago uso de lo aprendido o del conocimiento previo del estudiante.
  - g. \_\_\_ Confirmo que lo aprendido en clase se ha usado en la casa.
  - h. \_\_\_ Busco que lo aprendido se ponga en práctica dentro y fuera del aula.  
X Hago uso de recursos visuales que le permitan al estudiante recordar el significado de lo visto en clase.
  - i. X Verifico lo aprendido a través del parafraseo hecho en LSC.
  - j. X Permito la memorización de la grafía de las palabras a través del deletreo dactilológico.
  - k. X Hago ejercicios que permitan la mecanización de la estructura gramatical.
  - l. X Uso la web como medio de consulta visual para la clase.
  - m. \_\_\_ Sugiero fuentes de consulta visuales para la casa en la web.
  - n. X Verifico que el estudiante toma apuntes y notas.
  - o. X Promuevo la deducción del significado de las palabras y de las reglas gramaticales.
  - p. X Busco alternativas para compensar dificultades de comprensión o de expresión.



- q.  X Estoy disponible fuera de clase para hacer aclaraciones y resolver preguntas.
- r.  X Constantemente ánimo a los estudiantes y mantengo una actitud positiva en clase.
- s.  \_\_\_Promuevo el aprendizaje colaborativo entre sordos y oyentes.
- t.  \_\_\_Otra. ¿Cuál? Consulta de libros, diccionarios de Inesor,

**Obj+3A2**

13. ¿Piensa usted que el medio o **contexto cotidiano** donde se desenvuelve el estudiante (a) Sordo(a) realmente le exige **el uso del español escrito**?

- a.  \_\_\_Si.
- b.  \_\_\_No.
- c.  X A veces.
- d.  \_\_\_Raras veces.
- e.  \_\_\_Casi nunca.
- f.  \_\_\_Nunca.

## ANEXO 8.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</b></p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENC-EO/ 03-2017/ N° \_\_\_\_

### ENCUESTA DIRIGIDA A ESTUDIANTES OYENTES DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ **en calidad de estudiante oyente** del grado \_\_\_\_\_ contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

#### Obj+ 3A2

1. ¿Generalmente usted cómo se comunica con él/la estudiante Sordo(a)?
  - a.  Usa la Lengua de Señas Colombiana.
  - b.  Usa el español escrito.
  - c.  A través de un intérprete.
  - d.  A través de gestos o mímica.
  - e.  A través del español oralizado.
  - f.  Usa el alfabeto dactilológico para deletrear las palabras.
  - g.  No se comunica.
  - h.  Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

En varias ocasiones el colegio no ha contado con el servicio de interpretación. Para este tipo de situaciones:

#### Obj+ 3A2

2. ¿Qué ha hecho usted como persona oyente para comunicarse con los estudiantes Sordos?

---

**Obj+ 3A1**

3. ¿En qué momentos u ocasiones usted como persona oyente ha tenido una conversación por escrito con un estudiante sordo o un(a) profesor Sordo?

**Obj+ 3A3**

4. Comparta/escriba una anécdota o sugerencia con respecto al uso del español escrito con población sorda.
- 

**Obj+ 3A3**

5. ¿Qué piensa usted como persona oyente sobre el siguiente comentario hecho por algunos estudiantes Sordos(as) y Oyentes: “es que escribirle para comunicarme, es muy desgastante, me da pereza”
- 

**Obj+ 3A3**

6. Puede decirnos ¿cómo concibe usted, a las personas oyentes y Sordas respectivamente? Por ejemplo, en Colombia se generaliza que las personas nacidas en la ciudad de Pasto son poco inteligentes, que las personas nacidas en Antioquia son trabajadoras. Igualmente se comenta que los españoles, franceses, turcos, entre otros europeos, no se bañan con frecuencia y tienen un olor desagradable, a nuestro olfato. También se dice que los franceses son muy románticos y los españoles muy guapos. ¿Puede decirnos usted qué percepciones tiene sobre la personalidad o costumbres de las personas Sordas y oyentes respectivamente?
- 

**Obj+ 3B2**

7. ¿En qué situaciones comunicativas, familiares o sociales, ha sentido que lo incluyen o lo excluyen? y ¿en qué situaciones ha sentido que un compañero(a) sordo(a) o familiar sordo(a) ha sido incluido (a) o excluido(a)?
- 

**Subj+ 3A3**

8. ¿Qué sugerencia puede darnos para que tanto la población Sorda como la oyente se comuniquen efectivamente?
- 

**Obj+ 3A2**




9. ¿Qué actividades o estrategias usa usted, como amigo o hermano de estudiante Sordo(a), para que este(a) aprenda el idioma español?
- 

**Obj+ 3A3**

10. ¿Ha comparado usted el proceso de aprendizaje del español en estudiantes Sordos(as) con el proceso de aprendizaje del idioma inglés en estudiantes oyentes? ¿Qué similitudes, diferencias y desventajas encuentra?



## ANEXO 9.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</b></p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENC-ES/ 03-2017/ N° \_\_\_\_

### ENCUESTA DIRIGIDA A ESTUDIANTES SORDOS DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, **yo** \_\_\_\_\_ **en calidad de estudiante Sordo(a)** del grado \_\_\_\_\_, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Nota aclaratoria:** La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza el servicio de interpretación para comprender el contenido del presente documento.

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

#### 1. **Subj+ 3B2**

¿Cómo ha sido su **experiencia de aprendizaje del español?**

- a. \_\_\_Interesante
- b. \_\_\_Aburrida
- c. \_\_\_Difícil
- d. \_\_\_Fácil
- e. \_\_\_Sin sentido
- f. \_\_\_Estresante
- g. \_\_\_Divertida

- h.  Útil
- i.  Otro- ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Subj+ 3B2**

- 2. ¿Por qué razón cree usted que se le **olvida el español**?
  - a.  Porque no me gusta.
  - b.  Porque no repaso ni hago ejercicios de memorización.
  - c.  Porque aunque lo repaso y lo memorizo no tengo con quien usarlo.
  - d.  Porque en la casa no se comunican conmigo en español escrito.
  - e.  Porque no leo ninguna clase de texto escrito (periódico, revista, libro, folletos informativos, cuentos, comics, close caption de la televisión, etc).
  - f.  Otra razón. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Subj+ 3B2**

- 3. ¿Qué clase de diccionario, o **herramienta similar, utiliza para aprender** el significado de las palabras en español?
  - a.  El diccionario español-español.
  - b.  El buscador de palabras en internet y hace clic en “imágenes”.
  - c.  El/la intérprete.
  - d.  Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Subj+ 3B1-3B2**

- 4. Indique ¿cuáles de estas **estrategias** usa para aprender español, el vocabulario y las reglas gramaticales? (Marque con una X, sobre la línea, las opciones que usa)
  - a.  Planifico qué hacer.
  - b.  Presto atención.
  - c.  Entiendo la instrucción de cómo hacer la tarea.
  - d.  Monitoreo y compruebo la comprensión y mi producción.
  - e.  Me autoevalúo al hacer y corregir la tarea /ejercicios.
  - f.  Hago deducciones o inferencias del texto.
  - g.  Hago predicciones a partir de pistas.
  - h.  Hago uso en casa del español que aprendo en el colegio.
  - i.  Hago uso en el colegio del español que aprendo en casa.
  - j.  Escribo en español para comunicarme con personas diferentes a las de la casa y del colegio.
  - k.  Pongo en práctica lo aprendido en mis experiencias y vivencias cotidianas.
  - l.  Hago traducciones de español a LSC con dibujos o graffas que me permitan recordar el significado de las palabras o expresiones.

- m. \_\_\_ Hago traducciones de LSC a español y de español a dibujos o grafías que me permitan recordar el significado de las palabras o expresiones.
- n. \_\_\_ Hago repeticiones de palabras, a nivel escrito, para memorizar la grafía y el significado.
- o. \_\_\_ Hago repeticiones de palabras con deletreo dactilológico para memorizar la grafía.
- p. \_\_\_ Hago repeticiones de los ejercicios de la clase para memorizar la estructura gramatical.
- q. \_\_\_ Uso fuentes de consulta visuales en la web durante la clase.
- r. \_\_\_ Uso fuentes de consulta visuales en la web en casa.
- s. \_\_\_ Uso fuentes de consulta en clase como el intérprete o el/la profesor(a).
- t. \_\_\_ Tomo apuntes y notas.
- u. \_\_\_ Agrupo o clasifico las palabras de acuerdo con las categorías gramaticales.
- v. \_\_\_ Busco alternativas para compensar dificultades de comprensión o de expresión.
- w. \_\_\_ Pido aclaración, pregunto, coopero y trabajo en grupo o pares.
- x. \_\_\_ Me doy ánimo y mantengo una actitud positiva.
- y. \_\_\_ Creo en mí y en que puedo entender y hacer los ejercicios y tareas.

**Obj+ 3A3-3B2.**

- 5. ¿Usualmente cómo se comunica a distancia con una persona Sorda u oyente?
  - a. \_\_\_ Con el celular y a través de video en Lengua de Señas Colombiana.
  - b. \_\_\_ Con el celular y a través de mensaje de texto en español escrito.
  - c. \_\_\_ Por teléfono/celular en lengua de señas a través del intérprete.
  - d. \_\_\_ Por las redes sociales (Facebook, Instagram, etc.) en español escrito.
  - e. \_\_\_ Por las redes sociales (Facebook, Instagram, etc.) en lengua de señas.
  - f. \_\_\_ A través del español oralizado.
  - g. \_\_\_ Usa el Centro de Relevó.
  - h. \_\_\_ No se comunica.
  - i. \_\_\_ Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3A2.**

- 6. ¿En qué situaciones usted usa **realmente** el español para leer y escribir?  
\_\_\_\_\_

**Obj+ 3A2.**

- 7. ¿Cuál cree usted que es la necesidad real del(a) estudiante Sordo(a) con respecto al aprendizaje del idioma español? ¿**Para qué** debe aprender español el/la estudiante Sordo(a)?
  - a. \_\_\_ Para comunicarse por escrito con personas oyentes en diálogos cotidianos.
  - b. \_\_\_ Para comunicarse por escrito con personas Sordas en diálogos cotidianos.
  - c. \_\_\_ Para acceder a la información de los medios de comunicación escritos.
  - d. \_\_\_ Para acceder al conocimiento y a la información de los textos académicos.
  - e. \_\_\_ Otro(a). ¿Cuál? \_\_\_\_\_.

**Obj+ 3A3-3B2.**

8. Su producción escrita en español es:

- a.  Excelente.
- b.  Bueno.
- c.  Regular.
- d.  Insuficiente.
- e.  No sé. No respondo.

**Obj+ 3A3-3B2.**

9. Su comprensión lectora en español es:

- a.  Excelente.
- b.  Bueno.
- c.  Regular.
- d.  Insuficiente.
- e.  No sé. No respondo.

**Obj+ 3A3.**

10. ¿Usa la opción de “**closed caption**” cuando ve televisión?

- a. SI. ¿Por qué \_\_\_\_\_
- b. NO.
  - a.  Porque no ve Televisión.
  - b.  Porque la velocidad del “Closed caption” es muy rápida.
  - c.  Porque no conoce el significado la mayoría de las palabras.
  - d.  Porque algunas palabras no se entienden son reemplazadas por signos.
  - e.  Porque las letras son muy pequeñas.
  - f.  Porque el color del texto no contrasta favorablemente con el fondo.
  - g.  Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Subj+ 3A3.**

11. . Compártanos una anécdota en la cual usted haya tenido que usar el español escrito con la población oyente.

\_\_\_\_\_

**Obj+ 3A3**

12. ¿Qué piensa usted como persona Sorda sobre el siguiente comentario hecho por algunos estudiantes Sordos(as) y Oyentes: “es que escribirle para comunicarme, es muy desgastante, me da pereza”

\_\_\_\_\_

**Obj+ 3A3.**

13. Puede decirnos ¿cómo concibe usted, a las personas oyentes y Sordas? Por ejemplo, en Colombia se generaliza que las personas nacidas en la ciudad de Pasto son poco inteligentes, que las personas nacidas en Antioquia son trabajadoras. Igualmente se comenta que los españoles, franceses, turcos, entre otros europeos, no se bañan con frecuencia y tienen un olor desagradable, a nuestro olfato. También se dice que los franceses son muy románticos y los españoles muy guapos. ¿Puede decirnos

usted qué percepciones tiene sobre la personalidad o costumbres de las personas Sordas y oyentes respectivamente?

---




**Obj+ 3A3**

14. ¿En qué situaciones comunicativas, familiares o sociales, ha sentido que lo incluyen o lo excluyen? y ¿en qué situaciones ha sentido que un compañero(a) sordo(a) o familiar sordo(a) ha sido incluido (a) o excluido(a)?
- 

**Obj+ 3A2- 3A3.**

15. ¿Qué sugerencia puede darnos para que tanto la población Sorda como la oyente se comuniquen efectivamente?
-

ANEXO 10.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D.</b> <b>SEDE A – J.M.</b> <i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</b> Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ENCUESTA DIRIGIDA A PADRES, MADRES,**

**ENC-PA\_\_/MA\_\_ ACU\_/ 03-2017/ N°\_\_**

**ACUDIENTES Y CUIDADORES(AS) DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA**

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, **yo** \_\_\_\_\_ **en calidad de padre\_\_ madre\_\_ acudiente\_\_ y/o cuidador\_\_**, **Oyente\_\_ Sordo(a)\_\_ del grado** \_\_\_\_\_, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Nota aclaratoria:** La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza el servicio de interpretación para comprender el contenido del presente documento.

Responda, por favor, los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

**Obj+ 3A2-3A3.**

1. . ¿En qué situaciones **usa el español escrito con** su hijo/a, acudido/a, estudiante Sordo(a)?

\_\_\_\_\_

Responda, por favor, los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

**Obj+ 3A2-3A3.**

2. . ¿Cuál cree usted que es la **necesidad real del estudiante Sordo(a) con respecto al aprendizaje del idioma español?** ¿**Para qué** debe aprender español el/la estudiante Sordo(a)?

- a. \_\_\_ Para comunicarse por escrito con personas oyentes en diálogos cotidianos.
- b. \_\_\_ Para comunicarse por escrito con personas Sordas en diálogos cotidianos.
- c. \_\_\_ Para acceder a la información de los medios de comunicación escritos.
- d. \_\_\_ Para acceder a la información de los textos académicos
- e. \_\_\_ Para que aprenda a escribirlo
- f. \_\_\_ Para que aprenda a leerlo
- g. \_\_\_ Otro(a). ¿cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3A3.**

3. Escriba una anécdota **positiva o negativa** que haya tenido con una persona **sorda/oyente** cuando se comunicaba con ella por escrito.
- 

**Obj+ 3A2-3A3-3B2**

4. ¿En qué idioma usualmente se comunican las personas **oyentes y Sordas**?
- Lengua de señas colombiana (LSC) \_\_\_\_\_
  - Español escrito \_\_\_\_\_
  - Español oralizado. \_\_\_\_\_
  - Otro. \_\_\_\_\_ ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3A2-3A3-3B2**

5. ¿Cómo usted, usualmente, le **escribe un mensaje** a su hijo/a, acudido/a, Sordo(a)? Escriba uno a manera de ejemplo. \_\_\_\_\_

**Obj+ 3A2**

6. Cuando usted le **escribe** un mensaje a una persona Sorda ¿Usted verifica que le haya entendido?
- SI. ¿Cómo lo hace? \_\_\_\_\_
  - NO. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3A2-3B2**

7. Considera usted que el nivel de español escrito que maneja su hijo(a) / acudido/ es:
- Excelente. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - Bueno. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - Regular. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - Insuficiente. ¿Por qué? \_\_\_\_\_
  - No sé. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

8. ¿Usted ha intentado enseñarle a un(a) **Sordo(a) o hipoacúsico** a leer comprensivamente y a escribir coherentemente en español?
- SI. ¿Qué es lo más difícil del proceso: la lectura, la escritura, u otro aspecto? \_\_\_\_\_
  - NO. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

9. Usted ha tomado algún curso para aprender la Lengua de Señas Colombiana (LSC)?
- SI. ¿Qué es lo más difícil del proceso?




\_\_\_\_\_

NO. ¿Por qué?

\_\_\_\_\_



## ANEXO 11.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</b></p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENC-ML/ 03-2017/ N° \_\_

## ENCUESTA DIRIGIDA A MODELOS LINGUISTICOS DEL

## COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA. SEDE A

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, **yo** \_\_\_\_\_ **en calidad de Modelo lingüístico de los grados** \_\_\_\_\_, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

**Nota aclaratoria:** La persona destinataria de la encuesta que sea Sorda o hipoacúsica, usuaria de la lengua de señas colombiana (LSC), se le garantiza el servicio de interpretación para comprender el contenido del presente documento.

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

**Obj+ 3B3**

1. ¿Cuántos años de experiencia tiene como modelo lingüístico en contexto educativo?

\_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

2. ¿Cuál es su nivel de dominio de la lengua de señas colombiana?
- a. \_\_Excelente.   b. \_\_Bueno.   c. \_\_ Regular   d. \_\_ Insuficiente.

**Obj+ 3B3**

3. ¿Qué tipo de formación académica tiene usted?
- a. \_\_ Bachiller académico.  
b. \_\_ Técnico Profesional.

- c.  Tecnológico.
- c.  Profesional.
- d.  Especialista.
- e.  Maestría.

**Obj+ 3B3**

4. ¿Usted ha sido capacitado para enseñar lengua de señas colombiana como primera lengua (lengua materna)?
- a.  Sí.
  - b.  No.
  - c.  Otro. ¿Cuál?

**Obj+ 3B3**

5. ¿Por qué cree usted que el papel del modelo lingüístico es importante en la institución educativa?
- \_\_\_\_\_

**Obj+ 3A2**

6. ¿Cuál cree usted que es la necesidad real del(a) estudiante Sordo(a) con respecto al aprendizaje del idioma español? ¿**Para qué** debe aprender español el/la estudiante Sordo(a)?
- a.  Para comunicarse por escrito con personas oyentes en diálogos cotidianos.
  - b.  Para comunicarse por escrito con personas Sordas en diálogos cotidianos.
  - c.  Para acceder a la información de los medios de comunicación escritos.
  - d.  Para acceder al conocimiento y a la información de los textos académicos.
  - e.  Otro(a). ¿Cuál? \_\_\_\_\_.

**Obj+ 3A4**

7. ¿Cree usted que el medio o **contexto cotidiano** donde se desenvuelve el/la estudiante Sordo(a) le exige **el uso del español escrito**?




- e.  Sí.
- f.  No.
- g.  A veces.
- h.  Raras veces.
- i.  Casi nunca.
- j.  Nunca.

**Obj+ 3B2**

8. ¿A qué edad cree usted que es importante aprender la lengua de señas colombiana?
- \_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

## ANEXO 12.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</b></p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENC-INT \_\_/DO \_\_/ 03-2017/ N° \_\_

**ENCUESTA DIRIGIDA A INTÉRPRETES DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA.  
SEDE A**

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en calidad de intérprete de los grados \_\_\_\_\_, contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva).

**Obj+ 3B3**

1. ¿A qué edad aprendió la Lengua de Señas Colombiana (LSC)?
  - a. \_\_De 1 a 3 años
  - b. \_\_De 3 a 6 años
  - c. \_\_De 6 a 9 años
  - d. \_\_De 9 a 12 años
  - e. \_\_Más de 13 años
  - f. \_\_Otra. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

2. ¿Cuántos años de experiencia como interprete en contexto educativo tiene?

- a. \_\_De 1 a 3 años
- b. \_\_De 3 a 6 años
- c. \_\_De 6 a 9 años
- d. \_\_De 9 a 12 años
- e. \_\_Más de 13 años

**Obj+ 3B3**

3. ¿En qué contexto ha trabajado como intérprete de LSC?
- a. \_\_Deportivo
  - b. \_\_Educativo.
  - c. \_\_Religioso.
  - d. \_\_Medios de Comunicación.
  - e. \_\_Empresarial.
  - f. \_\_Recreación.
  - g. \_\_Otro. ¿cuál?

**Obj+ 3B3**

4. Su nivel de LSC en este momento es:
- a. \_\_\_\_Excelente
  - b. \_\_\_\_Bueno
  - c. \_\_\_\_ Regular
  - d. \_\_\_\_ Insuficiente

**Obj+ 3B3**

- 5.Cuál cree usted que es la necesidad real del estudiante Sordo(a) con respecto al aprendizaje del idioma español. ¿Para qué debe aprender español el/la estudiante Sordo(a)?
- a. \_\_\_\_Para comunicarse por escrito con personas oyentes en diálogos cotidianos.
  - b. \_\_\_\_Para comunicarse por escrito con personas Sordas en diálogos cotidianos.
  - c. \_\_\_\_Para acceder a la información de los medios de comunicación escritos.
  - d. \_\_\_\_Para acceder a la información de los textos académicos
  - e. \_\_\_\_Para que aprenda a escribirlo
  - f. \_\_\_\_Para que aprenda a leerlo
  - g. Otro(a) \_\_\_\_ ¿cuál?\_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

6. ¿El medio o **contexto cotidiano** donde se desenvuelve el estudiante (a) Sordo(a) le exige **el uso del español escrito**?
- a. \_\_\_\_Si.
  - b. \_\_\_\_No.
  - c. \_\_\_\_A veces.

- d. \_\_\_\_\_ Raras veces.
- e. \_\_\_\_\_ Casi nunca.
- f. \_\_\_\_\_ Nunca.




**Obj+ 3B3**

7. ¿A qué edad cree usted que es importante que una persona sorda aprenda la lengua de señas colombiana?

\_\_\_\_\_

¿Por qué? \_\_\_\_\_

## ANEXO 13.

 <p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D. SEDE A – J.M.</b></p> <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p><b>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</b></p> <p>Secretaria de Educación del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ENC-ADMIN/ 03-2017/ N°\_\_

**DIRIGIDA A PERSONAL ADMINISTRATIVO DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA  
MAÑANA. SEDE A**

Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo \_\_\_\_\_ en calidad de personal administrativo \_\_\_\_\_ contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva.

**Obj+ 3A2**

1. ¿Cuál cree usted que sería el objetivo real de la enseñanza / aprendizaje del español para el/la estudiante Sordo(a)?
  - a. Leerlo y comprenderlo para fines académicos
  - b. Leerlo, comprenderlo y escribirlo para fines de comunicación cotidiana
  - c. Leerlo, comprenderlo y escribirlo para fines académicos.
  - d. Leerlo y acceder al conocimiento y a la información.
  - e. Otro. ¿Cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

2. ¿Usted ha tomado algún curso o ha sido capacitado(a) para atender población en situación de discapacidad?

a.  Si.

¿A cuál población?




1.  Población Sorda o hipoacúsica.
2.  Población oyente.
3.  Población ciega Oyente.
4.  Población Sordo-ciega.
5.  Población indígena oyente.
6.  Población indígena Sorda.
7.  Personas analfabetas Sordas.
8.  Extranjeros.
9.  Extranjeros analfabetas.

b.  No.

**Obj+ 3A3**

3. ¿Qué tipo de dificultad comunicativa tiene el estudiante isabelino cuando requiere sus servicios?
  - a.  Escribir coherentemente.
  - b.  Leer comprensivamente.
  - c.  a y b.
  - d.  Otro. ¿Cuál?

## ANEXO 14.

<p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D.</b> <b>SEDE A – J.M.</b></p>  <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</p> <p>Secretaria De Educación Del Distrito</p>	 <p>Pontificia Universidad <b>JAVERIANA</b> Bogotá</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**CONSENTIMIENTO INFORMADO**

(Autorización para grabación de contenido audiovisual)

**Dirigido a: Padre/madre/acudiente/cuidador/estudiante oyente/ estudiante Sordo(a)/ intérprete/ docente/ modelo lingüístico/directivo docente/administrativo/ Otro.**

Nombre del participante: \_\_\_\_\_ Yo  
\_\_\_\_\_ en calidad de Padre ( ), Madre ( ), Acudiente ( ), Cuidador  
( ), Estudiante Oyente ( ), Estudiante Sordo(a) ( ), Intérprete ( ), Docente ( ), Modelo Lingüístico ( ),  
Directivo Docente ( ), Administrativo ( ), Otro ( ), Cuál? \_\_\_\_\_

Luego de haber sido informado/a (s) sobre las condiciones de la participación en la grabación de audio, de video u otra como fotografías, para fines de entrevista y/o encuesta a realizar por las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, para el desarrollo de su trabajo de grado en la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y resueltas todas las inquietudes y comprendida en su totalidad la información sobre esta actividad, entiendo (entendemos) que:

1. La participación en la grabación de audio, de video u otra como fotografías, los resultados obtenidos por el/los/las docente(s) investigadores(as) no tendrán repercusiones o consecuencias en sus actividades escolares, evaluaciones o calificaciones en el curso.
2. La participación en la grabación de audio, de video u otra como fotografías no generará ningún gasto, ni recibiremos remuneración alguna por su participación
3. No habrá ninguna sanción en caso de que no autorice dicha participación.
4. La participación no será publicada y las imágenes y sonidos registrados durante la grabación se utilizarán únicamente para los propósitos del trabajo de grado o como evidencia de la práctica educativa de el/los/las docente(s).
5. Las personas a cargo de realizar el trabajo de grado garantizarán la protección de estas grabaciones e imágenes y el uso de las mismas, de acuerdo con la normatividad vigente, durante y después del desarrollo de su trabajo de grado.



**Por lo tanto, atendiendo a la normatividad vigente sobre consentimientos informados, y de forma consciente y voluntaria [    ] si doy (damos) el consentimiento [    ] no doy (damos) el consentimiento para el uso o la reproducción de las secuencias filmadas en vídeo, entrevistas, encuestas, fotografías o grabaciones de voz.** Lo anterior para fines de participación en el desarrollo del trabajo de grado mencionado a realizar en las instalaciones del Colegio Isabel II. IED. J.M. como miembro activo de la comunidad educativa.

Este material audiovisual podrá usarse para la elaboración de otros materiales con fines pedagógicos, didácticos y educativos o presentaciones en conferencias educativas, desarrollo de blogs académicos, presencia en la página electrónica de Colegio Isabel II como institución educativa de la Secretaría de Educación del Distrito. Igualmente las docentes darán información oportuna acerca del uso de la grabación en vídeo o fotografías para cualquier otro fin diferente a los anteriormente citados. Así mismo, no existe ningún límite de tiempo en cuanto a la vigencia de esta autorización; ni tampoco existe ninguna especificación geográfica en cuanto a dónde se puede distribuir este material.

Lugar y Fecha: \_\_\_\_\_

Nombre: \_\_\_\_\_ en calidad de Padre (    ), Madre (    ), Acudiente (    ), Cuidador (    ), Estudiante Oyente (    ), Estudiante Sordo(a) (    ), Intérprete (    ), Docente (    ), Modelo Lingüístico (    ), Directivo Docente (    ), Administrativo (    ), Otro (    ), Cuál? \_\_\_\_\_

Documento de Identidad: \_\_\_\_\_ Teléfono de contacto: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

**NOTA: Se comunica al interesado que podrá ejercer su derecho de retracto, es decir, de acceso, oposición, rectificación y cancelación de la presente autorización dirigiéndose a las docentes mencionadas anteriormente a través de los correos electrónicos: [esperanzacardenas@javeriana.edu.co](mailto:esperanzacardenas@javeriana.edu.co), [ecrdenas@hotmail.com](mailto:ecrdenas@hotmail.com), [janethsolano@javeriana.edu.co](mailto:janethsolano@javeriana.edu.co), [jasodiz@gmail.com](mailto:jasodiz@gmail.com)**

## ANEXO 15.

**Fragmento del diario de campo de la docente de ELESLS.**

*En una mañana fría y lluviosa, se daba una charla, dirigida a acudientes en la biblioteca, sobre español escrito como segunda lengua para población sorda e hipoacúsica usuaria de la LSC. El tema central era la manera como la profesora de español lecto-escrito para población sorda, enfocaba la enseñanza de su asignatura y de qué manera podían los acudientes apoyar este proceso desde sus casas, a través de la revisión, seguimiento de tareas y orientación sobre las mismas en lo posible en español escrito o en LSC.*

*Antes de iniciar el tema se hizo una actividad lúdica adaptada que permitiera a los acudientes “ponerse en los ojos” de sus acudidos para que vivieran en “ojos propios” los procesos de aprendizaje por los cuales ellos pasaban. Gracias a esta actividad se respondieron muchas preguntas surgidas de los diferentes sentimientos encontrados de los acudientes, entre ellas están las siguientes: ¿cómo están aprendiendo nuestros hijos el castellano como una segunda lengua?; ¿qué es una segunda Lengua?; ¿qué necesitan mis hijos para que aprendan el español como una segunda lengua?; ¿qué diferencia hay entre castellano y español?; ¿cómo aprenden el español los niños que nunca han usado la LSC y entran a un aula donde hay población estudiantil sorda e hipoacúsica y con profesores oyentes que se comunican con ellos en LSC?; ¿para qué necesitan los estudiantes Sordos e hipoacúsicos el español?; ¿cómo comparo el nivel de aprendizaje del español de mi hija Sorda con el de mi hijo oyente de la misma edad, siendo hijos de diferente papá y están uno en sexto y el otro en décimo?; ¿qué debe aprender primero mi hijo, las señas o el español escrito?; ¿qué debe aprender primero mi hijo, a leer la LSC o a hacer las Señas?; ¿qué debe aprender primero mi hijo, a leer el español o a escribirlo?; ¿es bueno llevar a mi hijo hipoacúsico a terapias del lenguaje para que aprenda a hablar?; ¿es recomendable que a mi hijo, sordo profundo, de dieciocho años, se le realice el implante para que aprenda el español hablado y escrito?; ¿qué hago que yo veo, en los cuadernos de español de mi nieto Sordo, de 12 años, que está en cuarto de primaria, ve lo mismo que mi hija oyente, de cuatro años, que está en jardín?; ¿no va demasiado lento el proceso si mi nieto es ya un adolescente?; ¿lo que aprende mi hijastra sorda, del grado noveno en LSC, es lo mismo que aprende en español mi sobrina de la misma edad en el mismo grado?; ¿el grado de profundidad en la comunicación entre una persona sorda y una oyente de la misma edad y en el mismo grado es diferente,*

*cuál es más profundo?; ¿mi ahijado oyente de 15 años y mi hijo Sordo de 15 años tienen en su cerebro el mismo conocimiento que exige el Ministerio de Educación y que evalúa el ICFES?; ¿por qué mi sobrina sorda pregunta más que mi hija si son de la misma edad y cursan el mismo grado en el mismo colegio?; ¿está bien suponer que el conocimiento normal que ha aprendido mi hija oyente a través del español es el mismo que ha aprendido mi hijo Sordo en lengua de señas, si ambos tienen edades similares y estudian en el mismo curso?; ¿por qué veo en los cuadernos de mi hijo de primaria tanto español escrito y pocas señas, es que ellos pueden leer todo esto, lo entienden y lo pueden pasar a señas? , y ¿por qué sucede lo contrario en español?; ¿por qué a veces durante toda una semana mi hija Sorda no tiene nada escrito en el cuaderno, ni en LSC ni en español?*




*Y finalmente, la pregunta del millón después de haber tratado de responderles a cada uno, de manera comprensible las preguntas, bajo la presión del tiempo reducido que tenía para la charla y sabiendo que tal vez esta sería la única oportunidad de encontrarme con ellos este semestre, por diferentes razones como disponibilidad de los acudientes, permiso del rector, acceso al espacio en la biblioteca u otro lugar del colegio, mi disponibilidad y la de los intérpretes; entonces, pidió la palabra una madre oyente, de una niña hipoacúsica de 12 años que cursaba 5° de primaria, y me pregunta de manera angustiada y con tono altisonantemente descalificador, como si yo no me hubiera dado a entender durante toda la charla o como si ella no hubiera estado atenta durante toda la charla: ¡¿Por qué mi niña no ha aprendido a leer español, tampoco escribe en español y no me habla... profesora. Se va a acabar el año y veo que la niña en lugar de echar pa´lante , echa es pa´tras? !Por su puesto, pasé saliva, miré al intérprete como para verificar si lo que estaba escuchando era lo mismo que estaba interpretando, asintió con su cabeza, mi expresión gestual y corporal fue de frustración, mi sonrojo leve que tuve durante toda la charla se hizo más evidente, pero tenía a favor dos cosas: el clima de ese martes en la mañana y el recinto semioscuro, adecuado para utilizar las ayudas visuales. Mi mirada seguía buscando un rostro en alguno de los acudientes para que respondiera a esa pregunta, con el fin de tranquilizar a la madre y con el fin de evaluar el éxito o fracaso de mi bien intencionada charla ya que esa pregunta no pudo ser más oportuna y contundente.*

*Un padre de familia Sordo levantó la mano, “tomó la seña” (tomó la palabra), se puso de pie en frente de todos y todas, hasta los estudiantes presentes dejaron de conversar en “señas bajas” entre ellos, como suelen hacerlo cuando se distraen porque no les interesa lo que están viendo o porque algo les llamó más la atención, y a través del intérprete vimos*

*y escuchamos lo siguiente: “Doña ... yo la conozco a usted y a su hija desde hace tres años y veo que usted se debe cuestionar sobre la responsabilidad que tenemos nosotros los acudientes de propiciar un ambiente de aprendizaje mutuo en casa tanto de la LSC como del español escrito con todas o con algunas estrategias explicadas por la profesora, y que gracias a la actividad del “Kukikuki” nos es más claro el cómo, el qué y el qué tanto aprenden nuestros hijos por su condición de Sordos o hipoacúsicos y en general por sus propias características, por sus hábitos de estudio, por nuestro interés en que ellos aprendan pero que nosotros también aprendamos a comunicarnos con ellos, así no avancen como lo exige el Ministerio de Educación y no hay que echarnos la culpa, ni echarle la culpa al colegio o al profesor de español o al de LSC. Debemos entender que ellos, nuestros hijos están en un proceso muy diferente al de los oyentes, que no los debemos comparar y que ellos están tratando de entender dos mundos el de los oyentes que casi nadie se los explica, solo cuando están en el colegio y el de los Sordos que es el que viven en su silencio diario. Así que no se sienta obligada a hacer las tres cosas mínimas que nos pide la profesora y por el contrario hay que aceptar las condiciones que tienen ellos, las de nosotros, las del sistema educativo y luchar por que cada día sean mejores personas.*

*Docente de español para Sordos(as) (Diario de campo, feb., 2016)*

## ANEXO 16

<p><b>COLEGIO ISABEL II I.E.D.</b> <b>SEDE A – J.M.</b></p>  <p><i>“Acompañamos la Formación de personas competentes y productivas para la vida”</i></p>	 <p>ALCALDIA MAYOR DE BOGOTA</p> <p>Secretaria De Educación Del Distrito</p>	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

**ENCUESTA DIRIGIDA A INTÉRPRETES DEL COLEGIO ISABEL II I.E.D. JORNADA MAÑANA.  
SEDE A**

*Una vez aceptada la invitación para contribuir con el desarrollo del trabajo de grado, de las docentes Esperanza Cárdenas y Janeth Solano, sobre una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza del español escrito como segunda lengua para población sorda de la I.E.D. Isabel II, para la Maestría en Lingüística Aplicada de Español como Lengua Extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, y firmado el consentimiento informado y la autorización para tales fines, yo **Juan David Hernández Conde** en calidad de intérprete de los grados **6º, 7º, 9º, 10º** contesto de manera voluntaria las siguientes preguntas que hacen parte del material de recolección de datos e información para su posterior análisis e interpretación.*

Responda los siguientes interrogantes de la manera más concreta posible (marque con una X sobre la línea de la letra respectiva).

**Obj+ 3B3**

**1. ¿A qué edad aprendió la Lengua de Señas Colombiana (LSC)?**

- a. \_\_De 1 a 3 años
- b. \_\_De 3 a 6 años
- c. \_\_De 6 a 9 años
- d. \_\_De 9 a 12 años
- e. \_\_Más de 13 años
- f. **X Otra. ¿Cuál? 19 años**

**Obj+ 3B3**

**2. ¿Cuántos años de experiencia como interprete en contexto educativo tiene?**

- a. \_\_De 1 a 3 años

- b.  De 3 a 6 años
- c.  De 6 a 9 años
- d.  De 9 a 12 años
- e.  Más de 13 años

**Obj+ 3B3****3. ¿En qué contexto ha trabajado como intérprete de LSC?**

- a.  Deportivo
- b.  Educativo.
- c.  Religioso.
- d.  Medios de Comunicación.
- e.  Empresarial.
- f.  Recreación.
- g.  Otro. ¿cuál?

**Obj+ 3B3****4. Su nivel de LSC en este momento es:**

- a.  Excelente
- b.  Bueno
- c.  Regular
- d.  Insuficiente

**Obj+ 3B3****5.Cuál cree usted que es la necesidad real del estudiante Sordo(a) con respecto al aprendizaje del idioma español. ¿Para qué debe aprender español el/la estudiante Sordo(a)?**

- a.  Para comunicarse por escrito con personas oyentes en diálogos cotidianos.
- b.  Para comunicarse por escrito con personas Sordas en diálogos cotidianos.
- c.  Para acceder a la información de los medios de comunicación escritos.
- d.  Para acceder a la información de los textos académicos
- e.  Para que aprenda a escribirlo
- f.  Para que aprenda a leerlo
- g. Otro(a)  ¿cuál? \_\_\_\_\_

**Obj+ 3B3**

**6. ¿El medio o contexto cotidiano donde se desenvuelve el estudiante (a) Sordo(a) le exige el uso del español escrito?**

- a.  Si.
- b.  No.
- c.  A veces.
- d.  Raras veces.
- e.  Casi nunca.
- f.  Nunca.

**Obj+ 3B3**

**7. ¿A qué edad cree usted que es importante que una persona sorda aprenda la lengua de señas colombiana?**

*Teniendo en cuenta que las personas oyentes tienen un contacto y una estimulación lingüística y cognitiva con su lengua materna durante su periodo de gestación, creo, tratando de equiparar la población sorda y oyente en este aspecto, que la persona sorda de nacimiento debe aprender o por lo menos entrar en contacto con su lengua materna desde ese mismo instante, o por lo menos en los meses posteriores al parto. Sin embargo hay que tener en cuenta el momento en el que se detecta la discapacidad auditiva y el hecho de que los padres sean o no sean Sordos*

*Si es un individuo que pierde su audición en una edad posterior, debe aprenderla en ese mismo instante, o si es posible, en el momento en el que se le diagnostique la discapacidad*

*¿Por qué? Todos los seres humanos tenemos la capacidad innata del lenguaje, la posibilidad de abstraer la realidad por medio de nuestros sentidos para luego transmitirlos, ya sea de manera oral, escrita o gestual*

*Para que la persona sorda pueda desarrollar dicha habilidad de una manera eficiente, sin estar en desventaja con su par oyente, es necesario que se vea influenciado por su lengua materna, que tenga un contacto temprano con ella, esto permitirá que su desarrollo cognitivo sea más eficiente y le permita acceder a futuro a nuevos conceptos*

***Posdata***

***Un ejemplo de ello es el estudiante Johan Melo, el haber tenido padres Sordos le ha permitido un mejor desenvolvimiento comunicativo tanto a la hora de expresar como a la hora de adquirir nuevos conceptos***

## Anexo 17.

### Entrevista 2. Intérprete con experiencia en contexto educativo de más de 13 años.

**Entrevistado: XXXXX.**

**Entrevistadores: Esperanza Cárdenas y Janeth Solano**

**Fecha: 23 de marzo de 2017.**

**Duración de la conversación: 36 minutos. Inicio: 35: 00.00 Final: 35: 35 00. Más 1 minuto 15 segundos de segmentos adicionales (conversación informal) al final.**

**Entrevistador:** Hace la presentación formal del proyecto sobre la intención de hacer una propuesta de fundamentación curricular para la enseñanza de español escrito como segunda lengua para la población del colegio Isabel Segunda desde la maestría en lingüística aplicada del español como lengua extranjera de la Universidad Javeriana.

Las respuestas a los siguientes interrogantes nos dan la oportunidad de lograr un espacio de reflexión sobre la situación de interpretación que usted vive a diario con la población sorda ya sea en el aula integrada con oyentes o en el aula exclusiva.

Y de otro lado, identificar factores o elementos del proceso de interpretación durante el proceso de enseñanza aprendizaje que contribuyan con la elaboración de la propuesta. Lo anterior se hace sin ánimo de juzgar la práctica de interpretación, por el contrario, se pretende elaborar un documento de consulta que responda a las inquietudes de la comunidad educativa Isabelina.

**Pregunta 1. (35: 01 13). ¿Cree usted que el contexto Isabelino, la comunidad educativa isabelina y la sociedad en general, motivan al docente de español en su proceso de enseñanza?**

Si lo analizamos en todo lo que ha pasado durante los años, no mucho porque de todas maneras por las malas experiencias que han tenido los usuarios sordos con diferentes docentes, no tienen el amor por la lengua. Entonces para muchos de ellos en un comienzo es hartito ir a la clase de español, es aburrido lo que el profesor de español enseña y no hay esa actitud dispuesta a aprender. A eso le añadimos que el profesor le está diciendo todo el tiempo: “usted tiene que aprender y si no aprende lo raja” y como que la actitud también hace una barrera entre la comunidad y el guía.

**Pregunta 2. (35: 02 12). ¿Considera usted que la docente de español para sordos tiene buenas bases pedagógicas y didácticas para la enseñanza del español?**

No todas, son contaditas, si me estás hablando de la (*ruído 35: 02 23*) si, pero generalmente las profesoras de español asumen y enseñan el español como primera lengua, o sea como le enseñarían a una persona oyente y esa no es la manera de enseñarle a un usuario sordo.

**Pregunta 3. (35: 02 38). ¿Qué decisiones conoce usted que haya tomado la docente de español para sordos que haya favorecido el proceso de enseñanza de español con la población sorda en el colegio Isabel Segunda?**

En el colegio se utilizan mucho las imágenes, la descripción de imágenes para que el sordo ubique el contexto, se familiarice, y todo lo que sea herramienta visual para el usuario sordo es mejor. También se han utilizado los mapas conceptuales o mentales, eso también es muy bueno para el usuario sordo porque aprende a tener un concepto claro de lo que se le quiere enseñar. Otra herramienta buena es que se filmen ellos mismos, de acuerdo a lo que ellos aprenden entonces se les graba y luego que ellos mismos se miren y empiecen a analizar que tanto han comprendido la información o no.



**Pregunta 4. (35: 03 41). ¿Cómo considera usted la participación de la población sorda isabelina en las clases de español?**

En el colegio, muy buena porque desde la docente se les enseñó a amar el idioma y a ver que más allá de una obligación es una necesidad y se les ha mostrado el beneficio, entonces cuando ya ellos se encarreren y aman esa clase el avance de ellos es el 90%.

**Pregunta 5. (35: 04 10). ¿Se ha beneficiado usted como intérprete de la clase de español?**

Si porque uno aprende a mirar la comprensión del sordo desde el punto de vista del sordo, qué percibe, por qué lo percibe y cómo lo percibe, y así mismo porque uno puede adaptar esa interpretación de tal manera que ellos realmente entiendan, no las señas sino el concepto.

**Pregunta 6. (35: 04 34). ¿Qué expectativas cree usted tiene la población sorda isabelina con respecto al aprendizaje del español?**

Que se puedan comunicar perfectamente con un oyente, es decir, obviamente mediante la escritura, esa es la expectativa de ellos, de hecho, porque el año pasado cuando se les trabajaba en las clases ellos acotaban y decían “lo que pasa es que yo quiero ser más independiente”, entonces que en la manera que yo le escribo a un oyente, él me puede entender y yo puedo tener una comunicación asertiva sin necesidad de un intermediario.

**Janeth Solano: (35: 05 14). Eso a nivel escrito con un oyente a nivel de conversación cotidiana, ¿y a nivel académico, que expectativa tienen?**

A nivel académico que ellos puedan estudiar en su casa sin tener esa limitación de que yo le enseñe el tema y ahora no se lo que dice aquí, que no me acuerdo lo que el intérprete interpretó, valga la redundancia, entonces que ellos tengan esa independencia también en su casa, que puedan estudiar, que puedan consultar, que entiendan lo que consultan y no que pase lo que generalmente sucede y es que ellos investigan y llegan con la investigación, pero usted le pregunta qué dice ahí: “¡jum! no yo no sé”, o si se les interpretó: “no se me olvidó, no recuerdo”, entonces, en si no hay el aprendizaje, entonces ellos si quieren lograr esa independencia y que académicamente avancen también.

**Pregunta 6. (35: 06 09). ¿Cómo ha sido la experiencia de la población sorda con respecto al aprendizaje del español?**

Eso se ha ido construyendo, en un inicio mala porque no todos los docentes tienen las herramientas, la paciencia y como el objetivo que ellos realmente interioricen el español. A medida que va pasando el tiempo se van viendo las necesidades y que ellos mismos expresan: “mire que a mí me hace falta eso, yo quiero aprender a hacer esto”, la mayoría de los casos, no todos, se han ido adaptando herramientas pedagógicas para que ellos puedan aprender el español como segunda lengua.

Entonces, en un inicio el rechazo de la población sorda hacía español era por eso, porque no había una didáctica o no había una metodología que realmente les enseñara a apropiarse del idioma. Pero al paso de los años eso ha ido mejorando en algunos casos y hace que la población se sienta más comprometida en ese aprendizaje de la segunda lengua.

**Pregunta 7. (35: 07 13). ¿Usted se siente parte del currículo de español para la población sorda isabelina?**

Si porque si haces un buen servicio de interpretación logras que el sordo entienda y logras que el sordo apropie el idioma, si no, no.

**Pregunta 8. (35: 07 33). ¿Ha tenido un entrenamiento o capacitación para desempeñarse como intérprete en la clase de español para población sorda?**

Eso ha sido empírico, o sea, cada clase te enseña algo nuevo, entonces ese es el entrenamiento que uno tiene, el contacto con la comunidad, el realmente empezar a cambiar el ship y pensar como piensan ellos y lo que perciben ellos, eso es lo que en cada clase te va enseñando y obviamente la buena preparación, si uno prepara su clase, investiga, interioriza el contenido y lo entiende, entonces logra el objetivo para el estudiante.

**Janeth Solano. (35: 07 33). Algo que la haya marcado en la clase de español que le haya servido de insumo para sus interpretaciones.**

Cuando empezamos a aprender verbos, o sea, empezar a interpretar un verbo y que el sordo entienda cómo se conjuga, cómo es la estructura, cómo es la gramática, eso es muy difícil, para interpretarlo nosotros nos vimos a gatas, eran horas de sentarse y mirar bueno cómo lo hacemos, que si yo lo hago así entonces el sordo puede entender eso, no pero si lo hago de esta manera, entonces ya me voy a ir por otro lado, entonces es tratar como de llegar al punto medio en el que ellos “ya, lo entendí”, y que cuando el sordo pase a hacer el ejercicio perfectamente lo haga. Lo que para uno como oyente es fácil, para ellos es muy complicado.

**Pregunta 9. (35: 09 10). ¿En qué situaciones la población sorda trata de comunicarse por escrito?**

Cuando no tienen al lado un intérprete, entonces si yo voy a pedir un certificado y no tengo un intérprete al lado, entonces ellos tratan de escribir. O si quieren conocer a un chico o una chica oyente pero no quieren que el intérprete sepa, entonces tratan de escribir, o si van a hacer alguna travesura entonces ellos tratan de escribir. Todo ese tipo de cosas se maneja interno. Por ejemplo, que si le van a hacer una broma a un compañero y que son bromas pesadas, sordo u oyente, si se quieren confabular con alguien entonces escrito, ellos no utilizan el servicio de interpretación. O si por ejemplo, a un sordo le gusta un oyente, eso da pena “que venga intérpreteme que ella me gusta”, no, ellos lo quieren hacer directo. O si a una sorda le gusta un oyente, entonces es chistoso porque entre ellos, entre la comunidad sorda se escriben, entonces “ay que me miró, que me mandó un piquito, que no sé qué”, entonces se escriben y entre ellos se pasan ese escrito, eso es super chistoso, en esos casos más que todo es que ellos utilizan la escritura.

**Pregunta 10. (35: 10 23). ¿Usted ha trabajado en equipos y ha compartido saberes derivados de su práctica con docentes de las diferentes áreas para favorecer el proceso de enseñanza aprendizaje del español para población sorda?**

Si, por ejemplo, cuando se trabaja en equipo con la docente, en este caso de español, salen ideas muy chéveres porque entonces uno le ayuda a ella a adaptar el contenido para que el usuario sordo lo entienda y viceversa, entonces ella también intenta orientarlo a uno y decir “bueno, vámonos por este lado, se puede decir algo aquí”, entonces sí hay un trabajo en equipo si se logra un buen currículo, y no sólo en español, en todas las materias.

**(35: 11 05). De los docentes del Isabel Segunda, ¿cuál cree que es el docente que más ha aprendido a trabajar en equipo?**

La profe XXXX es una de las que trabaja en equipo todo el tiempo. Y de los otros profesores, la profesora XXXX ella es una profesora que todo el tiempo trabaja en equipo con el intérprete. La profesora XXXXXX, ella también es una profesora que todo el tiempo trabaja mano a mano con el intérprete y se ven los resultados. La profesora XXX, ella también siempre anda de la mano del intérprete, entonces “mira, este es el tema, si, así lo van a entender”, si tiene que repetir lo hace, si tiene que utilizar algo visual también lo hace. XXXXX no solamente trabaja contigo en equipo sino que te hace parte de la clase y eso hace que el usuario sordo no se sienta a un lado.

**Pregunta 11. (35: 12 12). ¿Considera usted que los contenidos de español tienen sentido para el estudiante sordo, están sintonizados con su experiencia real, con su interés y grado de responsabilidad?**

Si miramos los del colegio sí, porque se le han hecho unas adaptaciones regulares necesarias para que supla la necesidad de ellos. El del colegio como tal sí, de hecho se les enseña como segunda lengua no como primera.

**Janeth solano (35: 12 40). De los contenidos que conoce, hay otros adicionales que sugiera que de pronto son más necesarios o más interesantes para incluir.**

Yo siento que ellos tienen que enfrentarse un poquito más a la literatura, y se puede lograr de alguna manera que ellos empiecen a leer libros. Yo sé que a veces no se tienen los resultados que se esperan de un momento a otro, pero sí que se acerquen un poquitico más porque en el ICFES pasaba eso, cuando nos salían las pruebas de español “según el verso de tal libro, según el libro de fulanito de tal” y ellos “cuál libro si ni siquiera hemos leído eso. Entonces, como hacer ese ejercicio, darle un poquito de más énfasis y si se hace estará como más en ese aspecto.

**Pregunta 12. (35: 13 50). ¿Considera usted que el colegio Isabel Segunda, sede A de la jornada de la mañana ha elaborado y desarrollado un PEI incluyente?**

No en todas las materias porque a veces se mira y se piensa en la necesidad del oyente, pero no se mira si esa necesidad del oyente supera la necesidad del usuario sordo. Yo si pienso que hay que hacer algunas adaptaciones a ese PEI, por ejemplo, en clases como historia, bueno en este caso filosofía, en esas clases textos muy largos, de hecho, hasta en las mismas sociales les mandan textos demasiado largos que empezando ellos no pueden leerlos, si se los entregan así solitos se van a enfrentar a un chorrero de renglones que ellos no tienen ni idea y fuera de eso que de ese texto entonces saque la conclusión y responda, ellos no logran eso. Ahora, cuando les ponen a escribir: “en sus palabras diga, según el texto”, ese tipo de cosas al usuario sordo, para ellos no es funcional. Entonces, en ese tipo, en esas clases se debe utilizar mucho recurso visual, por ejemplo, mapas conceptuales. En vez de darles el texto, entonces yo les presento un mapa mental o mapa conceptual y les enseño palabras claves y conceptos, eso lo van a grabar.

**Pregunta 13. (35: 15 25). ¿Puede identificar qué dinámicas académicas e institucionales isabelinas considera usted que son incluyentes? (aclaración) Actividades académicas que le hayan parecido incluyentes.**

El profesor de XXXXX utiliza algo interesante que son los debates, eso es incluyente porque el en el grupo que hace de debates no solamente lo hace sordos y oyentes aparte, sino que en el mismo grupo de oyentes mete sordos, eso es incluyente.

**(35: 16 02 Intervención entrevistador): Como hacía Silvia no, Silvia hacía grupos donde había (interrumpe entrevistado) o sea no que aparte los sordos, no, ellos lo incluyen entonces el sordo tiene**

que investigar la misma temática del oyente y si están en pleno debate el sordo tiene que defender su ideología. Esa didáctica me parece muy incluyente. La profesora XXXXX utilizaba mucho, por ejemplo, el tablero, ella pintaba, ella dibujaba, si estaba hablando de un macizo, de una corriente y eso para el sordo es claro, también utilizaba mucho los mapas si estaba hablando de determinado país, de determinada zona, ella utilizaba muchísimo los mapas y a la hora de una evaluación el sordo tenía memoria fotográfica y era más fácil para el sordo recordar ese tipo de cosas.

Otra cosa que me parece incluyente, las clases de danzas de la profesora XXXXX porque a pesar de que los sordos tienen una limitante auditiva, no se quedaban del grupo oyente, entonces ella buscaba la manera en la que el sordo pudiera participar con el oyente en la coreografía para el día del idioma o para el English day, ella incluye todo el tiempo al sordo y eso es bueno.

**Janeth Solano Pregunta 14. (35: 17 20). ¿Con la población oyente, si se dan procesos incluyentes entre ellos? (aclaración): fuera de clase o dentro, que nazcan del oyente.**

En algunas ocasiones, por ejemplo, hay oyentes que son, ellos tienen mucha empatía, entonces todo el tiempo están pensando en su compañerito sordo y si no está el intérprete entonces ellos se ponen la camiseta y se ponen a interpretarles y a medio señas se hacen entender como sea, entonces si se da, todo depende de la actitud y de la percepción que tenga la comunidad oyente hacia la comunidad sorda. Si la percepción de la comunidad oyente es que al sordo se le regala, que al sordo se le da, que al sordo se le consiente por su limitante, eso no se da, o sea, todo el tiempo vas a tener dos grupos, sordos y oyentes. Pero si el oyente entiende que tienen una limitante y que sencillamente se les brindan herramientas para que igual que ellos se les exija, para que igual que ellos se les reciba, entonces hay una mejor relación y se dan espacios de inclusión, por ejemplo existe el oyente que todo el tiempo está pensando en “vamos a celebrar el día de la mujer, ay toca avisarle a los compañeros sordos”, entonces van, buscan el intérprete o si no lo encuentran ellos mismos y se hacen entender, o “no que vamos a hacer un baile, ay contemos con los sordos”, pero todo va desde la percepción que tengan de la comunidad.

**Pregunta 15. Janeth Solano. (35: 18 59). ¿Ha elaborado materiales que faciliten la enseñanza y el aprendizaje de la lengua de señas para favorecer los procesos de comprensión y de comunicación, de acceso a la información y al conocimiento de la población sorda en su rol de intérprete?**

Si, uno todo el tiempo está elaborando cosas, entonces, por ejemplo, si el profesor hizo una lectura, entonces, pues no debería ser el rol del intérprete o la función del intérprete en ese momento, pero uno en el afán de que el sordo interiorice ese conocimiento entonces uno empieza a hacer su mapa mental y empieza a explicar: “mira esto es así”. O si el profesor en clase está utilizando el tablero, entonces uno se vale de lo que ellos hacen en el tablero para hacer más clara la explicación. Uno todo el tiempo crea videos, todo en pro de la comunidad, que les quede a los muchachos, que ellos lo vean, que, si hay que leer un fragmento, entonces, interpretémoslo y dejémoslo en video para que ellos lo puedan ver. Uno dibuja, uno se vuelve dibujante, actor, de todo.

**Pregunta 16. Janeth Solano. (35: 20 04). ¿En qué parte del proceso de adquisición de la lengua de señas y del aprendizaje del español cree que su labor es más necesaria?**

Uy, yo creería que en todo porque, o sea, la persona sorda no tiene acceso a la información y nosotros somos un mundo mayoritario que es el mundo del oyente. Entonces, de acuerdo con el compromiso que tengas con la labor, y si realmente tienes compromiso, eres necesario en todo.

**Janeth Solano: ¿Nunca se ha sentido no necesarios, o en qué situaciones, mejor, los sordos no los necesitan en ese sentido del que está hablando?**

Uno dentro de este rol de intérprete trata de enseñarles a ellos que sean independientes. De pronto a nivel personal, todas las situaciones personales que ellos tengan, por ejemplo, eso, que yo quiero coquetearle a la chica oyente de la esquina que me gusta. Entonces, que de cierta manera sean ellos mismos los que busquen la manera de interpretarse o de interpretar no, de decirle o hacerle saber a la persona oyente y comunicarse y decirle: “óyeme, me gustas, tienes unos ojos divinos”. Entonces, en esos espacios, si siento que ellos deberían tomar la iniciativa.

**Pregunta 17. Janeth Solano. (35: 21 30). ¿Qué cree frente al grado de importancia, o mejor, la sociedad le da un grado de importancia al aprendizaje del español en la población sorda, a la sociedad le importa que los sordos aprendan a escribir?**

Que les importe porque sea un bien común para ellos, no, que lo necesiten, sí. Entonces la sociedad gira en torno a eso, de ahí la perspectiva que ellos tengan del español, que no es lo mismo que a ti te digan: “es que usted tiene que aprender español porque entonces cómo va a hacer”, y cómo se va a comunicar con fulano de tal en el futuro, o que le digan: “mira, si tu aprendes español, te puedes comunicar con cualquier persona, no vas a necesitar un intérprete, vas a comprender en cualquier espacio que estés”. O sea, si a ti te muestran los beneficios de aprender algo, así llama la atención, pero si a ti sencillamente te lo imponen porque es que yo soy el oyente y yo necesito entenderle, eso no le entra al usuario sordo.

**Pregunta 18. Janeth Solano. (35: 22 37). ¿Qué grado de importancia le dan los docentes de otras áreas a la adquisición de la lengua de señas y al aprendizaje del español?**

Le dan más importancia al aprendizaje del español porque están más afanados en entenderle al usuario y que si el usuario les dio una evaluación puedan leerlo bien y lo puedan entender que en su propia lengua. A un sordo en la materia que sea independientemente siempre le están diciendo: “si ve, por eso tiene que aprender español”, pero jamás le dicen: “tienes que fortalecer tu primera lengua, mira si ves, tienes que aprenderla igual que señas”, eso no se escucha en ninguna otra materia.

**Pregunta 19. Janeth Solano. (35: 21 30). ¿Conoce usted algún instituto fuera del aula de clase o página web donde el sordo pueda aprender español para sordos?**

No. Se supone que el INSOR es el que tiene que hacer esas adecuaciones, y de pronto en la página del INSOR ellos pueden acercarse un poquito a la lengua, tienen un diccionario, pero entramos a lo mismo, o sea, es algo que está allí pero no se le ha dado la motivación al sordo y no se le ha dado el instrumento para que realmente aprenda, o la herramienta que le diga: “mire, es que si usted hace esto va a aprender el español”.

**¿Hay algún sitio o lugar en donde se le enseñe al sordo español, fuera del aula de clase?**

No, fuera del aula de clase no.

**Pregunta 20 . Janeth Solano. (35: 24 05). ¿Cree usted que la población sorda Isabelina tiene una buena actitud y está motivada para el aprendizaje del español?**

Sí.

**Pregunta 21 . Janeth Solano. (35: 24 14). ¿De qué manera usted ha motivado e incentivado procesos de enseñanza del español?**

Mostrándoles los beneficios y además de eso, apropiándome del tema y uno tiene que dar lo mejor de sí en la clase. Cuando ellos ven el esfuerzo que uno hace porque ellos aprendan, cuando uno les pone como ese entusiasmo, esos chicos aman su clase de español. De hecho, todo el tiempo miran su horario y dicen: “tenemos español, tenemos español” porque es la actitud con la que tú llegues a interpretarles y es la actitud con la que el profesor llegue a enseñarles. Cuando uno logra que el estudiante se enamore de la materia, la ganó.

**Pregunta 22 . Janeth Solano. (35: 24 59). En ese sentido, en ese grado de querer el español, se puede decir que ¿tienen identidad o sentido de pertenencia hacia el español?**

Si, si porque ellos ya, o sea, a estas alturas ellos se han apropiado tanto de esta clase que ellos sienten el beneficio que les conlleva estar en esa clase, el beneficio que da de aprender, entonces eso hace que se apropien, y por ejemplo, que utilicen más el chat y ya no video sino el chat como tal, el chat de texto o que se hablen por WhatsApp, o que se pasen papelitos escritos. **(35: 25 41 intervención entrevistador): ¿Si han hecho ese progreso?**

Si, y eso es un avance, por ejemplo, los chicos llegaban al otro día: “ay, imagínate que ayer estuve hablando con fulano de tal, pero me dejó pensando ¿por qué me escribió esto, que significa eso?” Entonces cuando uno les explicaba “ah, ya entiendo”. O cuando uno les empezaba a hablar en español, o sea en el español signado o el español de tal manera que ellos lo entiendan, ellos le escriben a uno: “escribame español claro”

**(35: 26 10 intervención entrevistador): ¿o sea que palabra por palabra?**

El que es, como hablas, el español de oyente, porque ellos querían enfrentarse y aprender y que no se les escribiera según su inter lengua, sino que se les escribiera español como tal.

**(35: 26 10 intervención entrevistador): ¡No telegrafado!** Exacto, entonces ellos: “escribeme español claro”, entonces uno ya sabía que era español, español porque ellos querían enfrentarse a eso.

**(35: 26 40 intervención entrevistador): yo creo que eso quiere decir que hay un grado de conciencia, que ya llegaron a un grado de conciencia donde saben que hay un español que no les está ayudando, o sea que hay dos españoles.**

Exactamente, porque entonces por eso es que ellos decían: “no, pero enséñeme cómo es que se escribe realmente, no me enseñe palabras, enséñeme frases, enséñeme la estructura” porque es que cuando a uno le escriben palabras sueltas, uno se queda con ese español, igual cuando yo salga del colegio nadie me va a entender. Entonces, si, si hay, ya esos chicos se apropiaron de esto.

**Pregunta 23 . Janeth Solano. (35: 27 16). ¿Y hacia la cultura oyente que sentimiento tienen ellos hoy en día, la rechazan, la aceptan, entran en contradicciones, tensiones?**

Hay de todo un poquito porque a veces el sordo es tan abierto a tratar de aprender otra cultura que el asimila, entonces él trata de tener un punto medio: “a bueno, con el oyente puedo manejar este tipo de cosas, con el sordo estas” y cómo adecuar.

Hay otros que realmente si tienen rechazo, pero volvemos a lo mismo, el rechazo viene por la manera en la que le han impuesto las cosas y entonces cuando es algo todo el tiempo impositivo el sordo tiene un rechazo total hacia la cultura oyente, entonces todo el tiempo vas a escuchar frases de: “ah es que como los oyentes tal cosa, ah es que como usted es oyente, ah es que como usted no comprende a la comunidad sorda”, todo el tiempo vas a encontrar ese rechazo. Cuando tienen una mejor precepción ya ellos intentan ser intermediarios entre las dos culturas.

Y hay otros que facilito lo aceptan, pero todo va en cómo te enseñen a ver la otra cultura, o sea, si te la imponen o si sencillamente se acercan a ti tratan de empaparte de esa cultura.

**(35: 28 40 intervención entrevistador): ¿Ellos perciben algún grado o nivel de importante y menos importante entre su lengua y la del español?** Ellos sienten o tienden a sentir que los oyentes somos superiores a ellos porque tenemos todo, ellos dicen: “ustedes tienen el acceso a la comunicación, ustedes escuchan, ustedes entienden absolutamente todo, nosotros todo el tiempo dependemos de si hay intérprete entendemos, si no hay intérprete no podemos, si sabemos español entendemos, si no sabemos entonces no entendemos”. Entonces, en cierto sentido la lucha que ellos siempre llevan y el discurso que ellos siempre dicen que: “sordos y oyentes somos iguales” es precisamente porque en el fondo ellos todo el tiempo se sienten segregados. Entonces, uno encuentra sordos adultos en su trabajo por ejemplo que le dicen a uno: “pero es que como ustedes lo tienen todo, como la cultura oyente es más” hay más población, es mayoría y lo tienen absolutamente todo, “entonces para ustedes todo es fácil”.

**Pregunta 24 . Janeth Solano. (35: 29 50). ¿Quiere agregar algo más que crea que nos puede aportar al trabajo?**

Tratar de que todas las personas que trabajan con discapacidad auditiva con los sordos cambien su perspectiva de ver al usuario, o sea, yo sé que hay una limitante cultural y comunicativa porque siempre va a haber esa diferencia, pero que haga que el usuario se enamore de lo que usted enseña, no imponga y la manera de no imponer es adapte su clase. Es doble trabajo, sí, pero no solamente va a ser beneficioso para el sordo sino hasta para el mismo oyente.

Yo me acuerdo en una ocasión, en una clase donde estábamos con un profesor y él explicaba y explicaba y la verdad el profe no tenía ni una sola herramienta pedagógica, o sea, el profe no sabía enseñar, él sabía muchísimo, pero él no sabía enseñar. Y entonces estábamos en la clase y yo interpretando, entonces como yo venía de una docente que era fantástica en el tema yo sabía de qué era lo que él estaba hablando y para mí era más fácil y entonces yo le interpretaba a los chicos sordos y cuando él preguntaba: “entendieron?” los chicos sordos: “sí” y si él colocaba el ejercicio los chicos sordos hacían el ejercicio, los oyentes no y... “no entendemos, no entendemos” y hasta que en la clase interrumpió un oyente y le dijo: “profe, entréguele el marcador a la intérprete porque los compañeros sordos todos están entendiendo y cómo es posible que nosotros no?, si es en nuestro idioma que se nos está dando la clase”.

Entonces, fue una situación incómoda, sí, porque imagínate era salirse del rol y ahora decirle a los sordos: “espere que voy a explicarle al oyente el tema”, pero fue una necesidad que surgió, el profesor... eran dos horas y los chicos no habían entendido ni un solo ejercicio y los chicos sordos ya habían hecho diez. Entonces, finalmente el profesor pasó: “bueno, hágale, explique”, entonces yo: “miren muchachos, esto es así, así y así” y los muchachos: “ah, entendimos”. Entonces, es adecuar la clase, realmente tener una metodología para enseñar no solamente para el chico sordo sino para el chico oyente. Entonces, hay que adaptar los temas, sí, hay que dejar tanta fotocopia con tanto texto, hay que minimizar eso y si realmente quiere que el sordo tenga buenas notas y aprenda utilice mapas mentales, utilice ayudas visuales, o sea concientícese que tiene una población con unas necesidades específicas.

**Pregunta 25 . Janeth Solano. (35: 32 38) Janeth Solano: Y qué opina, ya para finalizar, acerca de volver a tener la población sorda con la oyente integrada en la clase de español.**

Pues en una parte sería beneficioso porque el sordo vería la misma temática del oyente, yo alguna vez trabajé así cuando no se tenía a los sordos aparte del español, pero el problema es que el sordo nunca le va a comprender todo lo que la temática del profesor de oyente de español porque para eso el oyente maneja su idioma, sabe cómo se estructuran las frases, sabe cómo escribir, el sordo no. En ese lado tendríamos desventaja.

**(35: 33 29 Intervención entrevistador) Es como comparar qué con qué?** Eso sería como meter a un estudiante oyente a ver sociales en una clase de inglés cuando él apenas está aprendiendo ese idioma, o sea es su segunda lengua y apenas está empezando como a adquirirlo y a mirar cómo es la gramática y entonces ya vamos a meterlo a una clase en inglés de sociales, el oyente va a quedar totalmente perdido, a no ser que maneje perfectamente el idioma lo va a entender de resto no. Entonces pasa exactamente lo mismo, va a ver la misma temática que tiene el chico oyente pero no lo va a asimilar igual y no lo va a comprender igual.

**(35: 34 23 Intervención entrevistador) ¿y si pensamos en el oyente integrado en clase de señas, ¿cómo haría la comparación?** Eso sería muy bueno, si el oyente se incluyera en una clase de lengua de señas entendería al estudiante sordo y entendería por qué es que el usuario sordo apenas está aprendiendo el español o apenas está metiéndose y sumergiéndose en ese mundo, comprendería muchas cosas.

**Segmentos finales (conversación informal) de la entrevista a XXXXX**

**Segmento 1. Inicia interrumpido en el numeral 36: 00 00, termina en 36: 01 16**

... y empieza a preguntar: “esto está hablando de esto, esto y esto?” y uno le dice: “sí”, pero se puede porque ellos no van a tener interprete todo el tiempo y cuando vayan a firmar el contrato laboral no lo van a tener, entonces en eso es en lo que ellos piensan, por ejemplo un décimo y un once de este año, en eso es en lo que ellos piensan: “me voy a enfrentar al mundo real y que voy a hacer?” entonces “necesito realmente aprender a defenderme solo”, entonces empezar como eso, tenerlo ahí pero utilizar lo menos posible el intérprete porque eso haces tú cuando aprendes otra lengua, cuando estas aprendiendo inglés no tienes al traductor.

**(intervención entrevistador): lo mínimo usar el diccionario español-inglés.** Exacto, lo mismo cuando uno aprende lengua de señas, cuando uno aprende lengua de señas te mandan con un profesor sordo, si le entiendes, si no le entiendes. Entonces, eso, enfrentarse así cara a cara es lo que te obliga a aprender.

**Segmento 2. Inicia interrumpido en el numeral 37: 00 00, termina en 37: 0**

**Esperanza: ¿Tú estás desde...? La primera que enseñó español fue XXX. Integrado, fue un año, en el primer año que llegaste. ¿Enseguida enseñó XXXXX, luego enseñó xxxxx, yo creo... después quién?**

**XXXXX:** Andrea también estuvo por aquí, **Interrumpe Janeth: y luego XXXX**

**Esperanza: XXX y luego tú (XXXXX).**



**XXXXX:** o sea la profe y yo le decía a XXXXXX, XXXXX logró que los chicos se enamoraran del español por esto, algo que ellos dicen es cierto, todos los profesores que han pasado, sin criticarles su manera de enseñar ni nada, no todos, uno no todos tienen el compromiso porque es que yo pienso algo, si uno de intérprete que no es directamente el responsable el que les está dando la cátedra, pero si uno se toma en serio esto y si uno piensa y trata de entender como entienden ellos y uno trata de hacerlo de la mejor manera que se enamoren de la clase, si uno lo logra, si un intérprete logra eso por qué no lo puede lograr el profesor?

**Janeth:** Y también sucede esto: si el intérprete no tiene la disponibilidad y esa actitud, fracasa la clase.

**XXXXX:** Fracasa la clase, entonces empieza uno a encontrar actitudes como “¿qué clase tengo ahora?” inglés, “no, pero inglés no”, sociales “y ¿con quién?” no con fulano y sutano “con Dorita, ay que boleta”.

**Esperanza:** Pero por ejemplo hablando de Dorita que tenía tanto problema con los intérpretes, a mí me parecía que ella era buena profesora.

**XXXXX:** Con los oyentes, con los sordos no. Entonces ella era una de las que imponía: “pero es que usted me tiene que escribir” y el sordo: “como le voy a escribir si ni siquiera le entiendo, señora por Dios”. Yo estuve con ella y ella jamás tuvo una ayuda visual sabiendo esos temas tan complicados que ella manejaba en filosofía y les montaba unas diapositivas con una chorrera de texto y yo decía: “¿si va a hacer eso para qué monta la diapositiva?” sólo por el colorcito? Entonces eso hace que el usuario le pierda el amor a eso, que no lo quiera.

**Esperanza:** Y sumado al temperamento de ella.

**XXXXX:** entonces ahí había choques.

**Esperanza: 37: 03 05** ...el profe de matemáticas quién es, xxxxx?

**XXXXX:** No el profe xxxxx no fue, con él también pasa de todo, pero no, no fue con él. Él fue uno de esos profes con los que yo he sufrido mucho, pero matemáticas no porque desde que se fue xxxx, Dios mío, me ha tocado con unos. Él era uno flaquito. Incluso uno mayorcito que hubo de bigotico, el profe sabía muchísimo 37: 03 40 (*voces de niños y ruidos que no permiten escuchar bien*)

**Esperanza:** ¿Luego este xxxxxx, se llamaba?, que lo grabaron

**XXXXX:** Si me acuerdo que grabaron a un profe, pero creo que fue...

**Esperanza:** y tenía un manejo del curso terrible...

**XXXXX: 37 04 12** (*ruidos de fondo y voces de niños que no permiten escuchar bien*) Pienso que tiene que entender primero cuál es su labor y por qué está ahí, pero más que eso aprender a trabajar en llavería con el intérprete. Que el profesor entienda que uno es necesario y que tiene que trabajar con él de la mano porque de otra manera no va a encontrar unos resultados.

**Esperanza: 37: 04 34 – 05 40** (*ruidos de fondo y voces de niños que no permiten escuchar bien*) ...Por ejemplo, ahora que tú lo dices, desde coordinación, por ejemplo ¿xxxxx si lo hace..., de ir a mirar?

**XXXXX:** El docente se obliga a hacer lo que tiene que hacer, a ser comprometido con su planeación a realmente preparar, sacar el tiempo...entonces en la medida que los profesores empiezan a trabajar con el intérprete van a encontrar muy buenos resultados.

**Esperanza:** Se sobre entiende que se tiene que hacer. Es lo mismo que pasa con la planeación con el oyente.

**Janeth:** Y eso viene de coordinación.

**37: 05 50 – 07 00** (*muchos ruidos*)

**37: 07 45 Esperanza:** ¿si tu fueras a diseñar una clase para sordos, como qué pasos seguirías?

Uno, el vocabulario nuevo de la clase. Dos, que sabe el muchacho del tema. Tres, el tema a tratar en la clase, pero desmenuzadito. Cuarto, como una sección de retroalimentación, mirar si entendió o no. Cinco, la práctica, unir lo teórico con la práctica, casos de la vida real o alguna cosa así. Después, que el sordo haga la producción, que produzca algo. Hacer el ejercicio de comparar ese con otro y sacar una conclusión, que él mismo lo haga solo. Ese orden sería el correcto.

**XXXXX:** Si, en la medida que tú le brindas información, por ejemplo, el mapa mental donde ellos tienen que una palabrita, esto significa esto, esto y esto. Entonces, cuando él vaya a hacer su tarea va a utilizar todo lo que se hizo en la clase. Pero si lo que él va a tener en la clase es un poco de estructuras y procesos mentales (**37: 09 38 ruidos**)

**Anexo 18.**

**Reflexiones sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de la población sorda. (Guía- Docente).**

**Véase archivo adjunto en formato pdf.**